

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Traducción comentada del artículo científico
*Estudio de las relaciones parasociales con personajes de
los videojuegos y la comunicación interpersonal entre
usuarios de videojuegos del ruso al español*

Autor/a: Valeriy BELYKH

Tutor/a: Josep Roderic GUZMÁN PITARCH

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre 2023



Resumen/ Resum:

Este trabajo consiste en elaborar una traducción comentada del ruso al español de un texto del ámbito científico-técnico que trata el tema de las relaciones parasociales que las personas desarrollan al interactuar con los contenidos audiovisuales, más en concreto, los videojuegos.

Este texto podría ser un gran objeto de interés por tres razones principales:

En primer lugar, se trata de un texto elaborado en ruso y pertenece a un género de textos especializados en psicología.

En segundo lugar, el tema propiamente dicho, que es el fomento de las relaciones parasociales con los personajes de los videojuegos. Es un tema que se vuelve cada vez más actual y que empieza a afectar no solamente a los niños o a los adolescentes, sino también a personas adultas. Además, el uso cada vez mayor de la inteligencia artificial (IA) contribuye, potencia y establece esas relaciones parasociales entre las categorías de edad anteriormente mencionadas.

Por último, en relación con las dos razones anteriormente mencionadas, el texto en cuestión podría suscitar mucho interés por parte de la comunidad científica y, en caso de este trabajo, la traducción se pretende utilizar como herramienta de difusión y, por consiguiente, la divulgación del conocimiento científico con la comunidad científica o bien, el público general, en este caso, hispanohablante de España.

El objetivo de este trabajo académico es dar a conocer una información que está elaborada en un idioma poco conocido por parte una institución de prestigio de Rusia y que es propia de un ámbito especializado dirigido potencialmente a profesionales o expertos en la materia.

Para la realización de este trabajo se ha utilizado el formato APA

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción científico-técnica; traducción comentada; relaciones parasociales; videojuegos; jugadores

Índice

1.	Introducción	4
1.1.	Justificación de la decisión del tema	5
1.2.	Objetivos y estructura del trabajo.....	5
2.	Marco teórico	6
2.1.	Contextualización del texto original	6
2.2.	Explicación de los términos psicológicos básicos del texto.....	7
3.	Traducción	9
3.1.	Texto meta.....	9
4.	Comentario.....	16
4.1.	Metodología	16
4.2.	Problemas de traducción encontrados y estrategias de resolución de los mismos.....	17
4.2.1.	Terminología compleja.....	17
4.2.2.	Siglas	21
4.2.3.	Problemas de redacción.....	22
5.	Conclusiones	25
6.	Bibliografía	26
6.1.	Bibliografía de los textos paralelos	27
7.	Anexos	29
7.1.	Texto original y texto meta enfrentados.....	29
7.2.	Texto original completo	42
7.3.	Glosario terminológico (RU, ES, EN)	57
7.4.	Recursos utilizados para el glosario	64

1. Introducción

Como sabemos, el mundo de hoy está totalmente dominado por la tecnología y los distintos medios de comunicación, tales como la televisión, la radio y los medios de carácter más interactivo como los videojuegos. La industria de los videojuegos es una de las más florecientes con un ingente negocio. De acuerdo con la página web oficial Newzoo, empresa especializada en videojuegos, se han generado unos 184,4 millones de euros en el año 2022, lo que indica que hay una demanda imparable de este tipo de producto audiovisual interactivo. Ahora bien, ¿podrían los videojuegos interferir o alterar la manera en la que nos comunicamos los unos con los otros o con quién nos queremos comunicar? La respuesta definitiva es sí. Como todo tipo de contenido audiovisual, los videojuegos implican una forma de inmersión y escapismo por un breve período de tiempo de la realidad que nos rodea con el fin de abstenernos de esta y sentir que formamos parte de otras realidades, bien en forma de ser protagonistas de la historia o bien observar la historia en tercera persona.

Es inevitable que, durante nuestras aventuras en los videojuegos, nos encontremos con personajes que, por un motivo u otro, hayan dejado un impacto en nosotros. Mientras que algunos, al salir del videojuego y volver a la realidad, van a poder reconocer que, a pesar de haber tenido un tipo de conexión emocional con el personaje o un grupo de personajes y haber pasado a través de diferentes tipos de eventos presentes en el juego, no era ni más ni menos que un juego, otros llegan a establecer un vínculo más profundo del que se espera. Ese vínculo se denomina *relación parasocial*. Se trata de un término relativamente nuevo, puesto que los medios de comunicación han aparecido muy recientemente en nuestras vidas, por lo que no se tiene mucha documentación acerca de este concepto u otros relacionados con este. Sin embargo, considero que es muy importante explorar qué se sobreentiende por este término y qué papel y consecuencias puede desempeñar en nuestra sociedad.

1.1. Justificación de la decisión del tema

He decidido escoger el artículo científico que trata el tema de las relaciones parasociales con los personajes en el contexto de los videojuegos porque es un tema que todavía recibe muy poca visibilidad por parte de la comunidad científica, además de ser una noción que surgió hace relativamente poco en nuestra sociedad. Sin embargo, lo que sí está claro es que este tema va a cobrar cada vez más importancia conforme los investigadores de las nuevas generaciones vayan a hablar con más frecuencia sobre el tema e intenten concienciar al resto de la población sobre él.

Además, se tiene que destacar que se trata de un artículo científico escrito en ruso y elaborado por personas expertas en psicología, lo que es el claro indicador de que se trata de un texto especializado que aporta una información fiable a la que no se puede acceder siempre a menos que la persona interesada tenga conocimientos lingüísticos de ruso suficientes para poder entender un artículo científico elaborado en este idioma.

1.2. Objetivos y estructura del trabajo

Este trabajo se ha elaborado con diversos objetivos:

- Adentrarse en el ámbito especializado de psicología social y, más en concreto, en el tema de las relaciones parasociales.
- Realizar una traducción comentada con la combinación lingüística ruso-español de un texto científico cuya finalidad y función es difundir el conocimiento a otras comunidades, bien expertas en la materia o no.
- Demostrar las competencias adquiridas en este Grado.

Por lo que respecta a la estructura de este trabajo, a continuación, se va a explicar el marco teórico que consistirá en contextualizar el texto original (en adelante TO) y, con la finalidad de aclarar terminología nueva y, posiblemente, desconocida para el lector, se va a proceder a definir la terminología básica que se podrá encontrar en el texto meta (en adelante TM). Después, en la sección 3.

Traducción, se va a presentar el TM con sus características básicas, así como las características del TO. En la sección 4. *Comentario*, se va a proceder a la parte del comentario sobre la traducción realizada, posibles problemas de traducción y las estrategias de traducción que se han empleado. *A posteriori*, en la sección 5. *Conclusiones*, se va a concluir el trabajo evaluando los objetivos de este trabajo y, por último, en las secciones 6. *Referencias bibliográficas* y 7. *Anexos* se podrán consultar las obras que han resultado útiles para este trabajo y el TO completo y el TO y el TM enfrentados, así como el glosario terminológico elaborado con el fin de extraer y recopilar la terminología especializada del TO.

2. Marco teórico

En este artículo se explica qué muy escasos y limitados como diccionarios, corpus, bases de datos terminológicas o memorias de traducción que podrían resultar útiles para los traductores a la hora de traducir textos de este ámbito en comparación, por ejemplo, con el ámbito médico-sanitario. Además, el tema de las relaciones parasociales no se debate con demasiada frecuencia en la comunidad científica y mucho menos se traduce. No obstante, gracias a un número limitado, pero importante, de estudios realizados desde los años sesenta hasta ahora podemos conocer y entender qué son estas relaciones parasociales, cómo han surgido, cómo afectan a las personas que se ven involucradas en este tipo de relaciones y cuáles son los procesos cognitivos que entran en juego mientras los usuarios de los medios de comunicación las experimentan. En primer lugar, vamos a empezar por el texto que se está analizando en este trabajo.

2.1. Contextualización del texto original

El texto «Исследование связи склонности к формированию парасоциальных отношений с персонажами видеоигр и особенностей межличностной коммуникации пользователей видеоигр» o «Estudio sobre las relaciones parasociales con personajes de videojuegos y las particularidades de la comunicación interpersonal de los usuarios de videojuegos» es un artículo de investigación elaborado por Vasilisa Orestova, Daria Tkachenko y Timoféi Samsonov y publicado en la revista universitaria de la Universidad Estatal Rusa de

Humanidades (Russian State University for the Humanities) en la sección de «Psychology. Pedagogics. Education». En este artículo se explica qué son las relaciones parasociales, cuál es la diferencia entre las relaciones parasociales y las interacciones parasociales, bajo qué factores se pueden formar y, en la última parte, se describen los resultados empíricos de la muestra realizada especialmente para este artículo en la que se medía la intensidad de las relaciones parasociales en personas divididas por grupos de edades. La función de este texto es informar sobre este fenómeno social y presentar datos obtenidos a partir de las investigaciones realizadas que podrían suscitar interés a los estudiantes de psicología. También podrían resultar curioso este texto para los estudiantes de las ciencias de comunicación, ya que el término en cuestión se estudia, principalmente, desde el punto de vista de estas dos disciplinas.

2.2. Explicación de los términos psicológicos básicos del texto

En primer lugar, tengo que mencionar que no soy especialista en psicología. No obstante, he tenido que documentarme mucho sobre el tema con el fin de poder comprender y traducir correctamente el texto que se va a presentar en el apartado siguiente. Los científicos Horton y Wohl (1956) fueron los primeros en acuñar el término de las relaciones parasociales y las han descrito como relaciones que surgen entre los miembros de la audiencia y las personas famosas o que tienen una presencia relevante en los medios de comunicación. En esencia, son relaciones unidireccionales en las que los usuarios de los medios de comunicación, a pesar de no conocer a la persona mediática de forma personal, experimentan el sentimiento de cercanía con ella y su presencia les resulta beneficiaria en sus vidas cotidianas. En el libro *Psychology of Entertainment* de Bryant y Vorderer (2006), así como en el artículo que está analizando en este trabajo, se menciona que existe una distinción entre las interacciones parasociales (en adelante PSI) y las relaciones parasociales (en adelante PSR). Aunque en Horton y Wohl (1956) utilizaban los dos términos de forma sinonímica, es importante remarcar que, mientras que las PSI son interacciones que ocurren durante la interacción del usuario con el medio de comunicación, las PSR tienen lugar fuera de él, es decir, en una situación externa a la mediática. Klimmt et al. (2006) señalan también que hasta el momento no existe una definición única y universal que describa de forma precisa las PSR, ya que estas

se estudian en disciplinas tan diferentes como las ciencias de comunicación y la psicología social. Además, es importante mencionar que las PSR no son exclusivas a los personajes de videojuegos o de dibujos animados, sino que se pueden formar con cualquier persona que aparece en el medio de comunicación con el que el usuario interactúa. Pathak y Sharad (2022) explican que tanto las PSR, como las relaciones sociales reales comparten las siguientes características como la inversión de tiempo, energía y emociones, el acompañamiento moral y/o emocional y la necesidad de mantenerlas activas. Sin embargo, a diferencia de las reales, las PSR se destacan por su carácter voluntario, es decir, el usuario decide de forma voluntaria establecerlas con un personaje o celebridad y que estas deben nutrirse a través de un contacto parasocial estrecho con la celebridad o el personaje. Este puede manifestarse a través del consumo de producto mediático en el que aparece el personaje o, en caso de ser una persona famosa en las redes sociales, estar al tanto de las actualizaciones de sus perfiles.

Pathak y Sharad (2022) subrayan que las PSR dependen de factores, tales como la edad, la cultura, el género, y en Bryant y Vorderer (2006) este argumento se desarrolla en más detalle mencionando que la retención de la información sobre la celebridad, el sentimiento de identificación, el contagio emocional y los procesos de comportamiento como la mímica o las gesticulaciones o afirmaciones verbales son factores que cambian y varían constantemente. Estas forman parte de las dinámicas de las PSR que hacen paralelismo con el equivalente de las interacciones sociales reales.

Pathak y Sharad (2022) afirman que las PSR tienen tanto consecuencias positivas como negativas. Entre las consecuencias positivas, destacan el moldeamiento de la identidad, la actuación como pegamento social, el sentimiento de aceptación por la ausencia del rechazo, el aprendizaje a través de las PSR y el uso de las PSR como herramienta para erradicar comportamientos y actitudes discriminatorios. En cuanto a las consecuencias negativas, se destacan la ruptura parasocial, que se define por Cohen y Eyal (2006) como “a situation where a character with whom a viewer has developed a PSR goes off the air” [“una situación donde el personaje con el que el espectador ha entablado una PSR desaparece]; los

complejos físicos y la propensión al comportamiento agresivo si se han entablado PSR con personajes que muestran rasgos de agresividad.

En conclusión, las PSR son un fenómeno social y comunicativo que todavía está bastante desconocido y que necesita de más indagación por parte de la comunidad científica y de una mayor solidificación como término con la finalidad de que se lleven a cabo más investigaciones sobre él.

3. Traducción

El TO contiene 3100 palabras si se tiene en cuenta la página introductoria escrita en inglés, pero debido a los requisitos de extensión, he tenido que recortar el texto a 1779 palabras y el TM tiene 2516 palabras. Tanto el TO completo como el TO enfrentado con el TM se puede consultar en el apartado *7.1. Texto original y texto meta enfrentados*.

3.1. Texto meta

Resumen: Este trabajo se ha realizado con el propósito de investigar la forma en que se entablan las relaciones parasociales con personajes de los videojuegos y las particularidades de la comunicación interpersonal entre los usuarios de videojuegos. Otro de los objetivos de este trabajo es crear la primera etapa de estandarización del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений o MOPS-O, por sus siglas en ruso). Como resultado de esta primera fase, se ha obtenido la misma estructura factorial que en el estudio piloto, que se componía de dos escalas de medida que medían la intensidad de las relaciones parasociales: la simbiosis emocional con el personaje y la autoridad de este. Se ha demostrado que existe una correlación entre ambas escalas. Las muestras de este estudio fueron los usuarios de las comunidades de jugadores de 16 a 30 años de edad ($M=20,34$; $SD=3,28$), que han indicado que tenían un personaje de videojuegos favorito. Se ha descubierto que el grupo de 16 a 19 años presentaba un mayor grado de miedo a la soledad, de simbiosis emocional y del principio de la autoridad del personaje, así como un grado elevado de ansiedad social observado particularmente en mujeres. Tras la realización

del análisis correlacional en el grupo de 16 a 19 años, se ha concluido que no existe una correlación entre las relaciones parasociales y la soledad. Sin embargo, se ha demostrado una correlación entre la ansiedad social y el principio de autoridad del personaje en mujeres. Con los resultados obtenidos, se plantea la hipótesis de que existen particularidades relacionadas con el género que influyen en dichos procesos sociales.

Introducción

El fenómeno de las relaciones parasociales se ha descrito y se ha definido por Horton y Wohl (1956) por primera vez en 1956 como relaciones entre el espectador y figuras públicas presentes en los medios de comunicación (sea de televisión o de cine) sin intercambio social, pero con la vivencia de cercanía, como si estas fueran personas cercanas al sujeto. La primera herramienta metódica de uso extendido que se utilizaba para medir las interacciones parasociales (en aquel momento los términos relaciones parasociales e interacciones parasociales se utilizaban como sinónimos) se ha elaborado en 1985 (Rubin et al., 1985). Pese a tal denominación, en realidad, los primeros cuestionarios medían las relaciones parasociales, ya que su manifestación ocurre más allá del recurso mediático (i.e. las relaciones entre el usuario mediático y el personaje tienen lugar fuera del medio en el que interactúan, a diferencia de la interacción social). Más de la mitad de los trabajos (53,1 % hasta 2019) en el ámbito de los fenómenos parasociales adjudica a las relaciones parasociales y las metodologías de encuesta resultan cruciales para analizarlas, mientras que un 30,5 % hace referencia a interacción parasocial y el uso de experimentos y cuestionarios se encuentra con igual frecuencia (Schramm y Liebers, 2019). La intensidad de las relaciones parasociales puede estar relacionada con muchos factores, p. ej. el sentimiento de simpatía hacia el personaje, la identificación con él, el grado de similitud con el sujeto o la comunicación interactiva con el personaje. El hecho de que el personaje sea ficticio también tiene relevancia, ya que las relaciones parasociales con este tipo de personajes son más intensas (Schramm y Liebers, 2019).

Cabe destacar que la identificación está relacionada con la intensidad de las relaciones parasociales. Esto contribuye al cambio de las creencias de la persona sobre su propio entorno (Schramm y Liebers, 2019), al aumento de la autoestima

(Greenwood, 2008), a la aceptación o la denegación de las convenciones y valores del personaje y al cambio del sistema de creencias sobre uno mismo (Green, 2021; Tukachinsky et al., 2020). Por identificación se comprende que el espectador vive la experiencia desde la posición del personaje mediático, poniéndose en su lugar, mientras que las relaciones parasociales se refieren a lo que el espectador siente hacia el personaje desde el exterior, es decir, relacionándose con él como con cualquier otra persona. La relación entre ambos fenómenos, pese a su naturaleza opuesta, se explica con que, al interactuar con el recurso mediático, el sentimiento de la identificación se manifiesta mediante la empatía hacia el personaje, sus experiencias y su perspectiva, mientras que las relaciones parasociales reflejan una predisposición hacia el personaje en general, fuera de la interacción a través del medio. Además, la identificación no es un proceso continuo y, por lo tanto, la perspectiva del espectador puede volverse más subjetiva (Tukachinsky et al., 2020). Por lo que respecta a las particularidades de la comunicación interpersonal entre usuarios de videojuegos, en este trabajo nos centramos en la soledad y la ansiedad social que estos padecen.

Soledad. La soledad es el sentimiento de no querer establecer contacto con otras personas (Osin y Leontiev, 2013). Dicho sentimiento puede surgir tanto durante el aislamiento físico, como en presencia de personas, y en ambos casos, puede ser tanto voluntario como por necesidad. Cada persona vive la soledad a su manera. La autofobia (o ansiedad por soledad) es dañina y suele evitarse por la persona, ya que esta se fija en el hecho de estar aislada de los demás y no en el autoconocimiento o la integración de la experiencia de interacción con el mundo. Este tipo de soledad impide la aceptación de la propia identidad, del proyecto de vida propio y de la capacidad de establecer relaciones. Sin embargo, en la soledad positiva, el hecho de separarse del resto de personas se ve como una oportunidad para conocerse a uno mismo y desarrollarse con el fin de interiorizar la experiencia vital en el sistema.

Ansiedad social. De acuerdo con Sagalakova y Truietsev (2007), la ansiedad social, también llamada fobia social en la práctica clínica, comprende que un individuo experimenta miedo a participar en interacciones sociales. En la esencia de la ansiedad social se encuentra el miedo a ser valorado de forma negativa por parte de los demás. Este miedo al rechazo obliga a la persona evitar establecer contactos sociales, expresar su opinión y sentimientos delante de otros. Las situaciones sociales

que provocan ansiedad pueden ser diversas: ser centro de atención, situaciones académicas (los exámenes, entre otros), expresión de sentimientos, necesidad de tomar iniciativa en situaciones formales, un contacto inevitable con alguien (miedo a actuar delante de un público o a expresar desacuerdo) (Sagalakova y Truievtsev, 2012).

Las diferencias entre géneros en el proceso de entablar relaciones parasociales. En los estudios sobre el tema de las relaciones parasociales se observa que existe un desequilibrio de las muestras según la clasificación por géneros. Asimismo, hasta el 2019 solo un 17,6 % de los estudios tenían muestras equilibradas, pero en el 43,6 % de ellas se observaba una considerable inclinación hacia el género femenino y solo un 7,5 % hacia el género masculino (Schramm y Liebers, 2019). La mayoría de investigaciones empíricas de este ámbito estudia muestras de personas jóvenes y, predominantemente, mujeres. A ello se suma el hecho de que los encuestados posean una educación superior (que, a menudo, se debe a que se eligen de entornos universitarios) y, en general, el gran interés por parte de las mujeres en el tema, y es lo que todas estas investigaciones tienen en común. La poca representación de las muestras equilibradas según el género limita, e incluso en algunos casos excluye la posibilidad de generalizar los resultados a la población general. Aquellas investigaciones en las que las diferencias entre géneros en la propensión a las relaciones parasociales se hayan respaldado de forma empírica presentan un especial interés. Se ha demostrado que la elección del personaje con el que se entablan relaciones parasociales románticas no se asemeja a la de relaciones de amistad (Tukachinsky et al., 2020). Para las relaciones de amistad tanto las mujeres como los hombres eligen al personaje según su respectivo sexo y consideran este tipo de relaciones más íntimo y profundo. Sin embargo, en el caso de las relaciones parasociales, la elección no es tan evidente: las mujeres, más a menudo que los hombres, eligen como personaje favorito de sexo opuesto. Esta particularidad se observa incluso cuando hay una cantidad equilibrada de personajes masculinos y femeninos. La relación entre este fenómeno y las relaciones parasociales se ha estudiado poco y los resultados obtenidos son contradictorios. No obstante, el análisis de los últimos estudios demuestra que las relaciones parasociales son más intensas en mujeres (Tukachinsky et al., 2020).

También se destaca que este tipo de relaciones pueden tener un conjunto de características sociales y parasociales y pueden encontrarse en diferentes puntos de este continuum (Tukachinsky et al., 2020). Así, por ejemplo, las relaciones unilaterales con una persona célebre se consideran menos parasociales que las que se entablan con un personaje de dibujos animados, pero son más parasociales que los sentimientos no correspondidos de una persona que intenta iniciar una conversación con alguien conocido. El análisis de las últimas investigaciones demuestra que no existe diferencia alguna en la intensidad de las relaciones parasociales con los personajes inventados o reales que estos suscitan. Hasta el 2019, un 27,5 % de investigaciones tenían como objeto de estudio las relaciones parasociales tanto con personajes reales como con personajes ficticios. El 47,3 % se centraba en personajes reales cuyo propósito era analizar dichas relaciones en los grupos de los nuevos medios como las redes sociales. Además, hasta el momento no se observa una relación entre las relaciones parasociales y el tipo de recurso mediático. A pesar de que se plantee la hipótesis de que los recursos mediáticos interactivos contribuyan a una mayor propensión a las relaciones parasociales, esta no se confirma. Se han obtenido resultados similares en la comparación de muestras de usuarios de videojuegos que tenían un personaje favorito con la de los que tenían un personaje de los dibujos animados, obras escritas, entre otros tipos de recursos mediáticos (Samsonov y Tkachenko, 2022).

Son de especial interés aquellas investigaciones del ámbito de las relaciones parasociales que intentan identificar y dar sentido, únicamente, a los aspectos negativos de dichas interacciones interpersonales. Las evidencias empíricas sobre la relación del fenómeno de las relaciones parasociales y las particularidades de la comunicación interpersonal (tales como la soledad, la ansiedad social y la inteligencia emocional) siguen siendo contradictorias. De este modo, los autores de algunas investigaciones metaanalíticas concluyen que las relaciones parasociales no presentan ningún vínculo con la soledad (Tukachinsky et al., 2020), o bien que muestran resultados contradictorios (Schramm y Liebers, 2019). En esta revisión se presentan pocas investigaciones realizadas sobre el vínculo entre las relaciones parasociales y la ansiedad social, además de ser, también, ambiguas.

El debate sobre las relaciones parasociales en relación con los aspectos negativos de la comunicación interpersonal (como la ansiedad, la soledad, baja autoestima, entre otros) en la comunidad científica se reduce a dos puntos de vista principales: las relaciones parasociales tienen una función «sustitutiva» (i.e. aquella que motiva a la persona sustituir relaciones reales por las parasociales a causa de una exigencia menor de estas últimas a tener habilidades comunicativas y la ausencia del riesgo de experimentar rechazo) y la «complementaria» (también conocida como la hipótesis de Panksepp-Jakobson que afirma que las relaciones parasociales no son una sustitución, sino una expansión del círculo social de la persona), Tukachinsky et al. (2020). El segundo punto de vista se basa en los datos de los últimos estudios sobre los correlatos neurocognitivos de la interacción con las obras de ficción y con procesos cerebrales semejantes durante las interacciones reales y parasociales (Jacobs y Willems, 2018), mientras que el primero se centra en el estudio de la motivación de los usuarios de interactuar con los recursos mediáticos (Rubin et al., 1985; Rosengren y Windahl, 1972). Según este punto de vista, la persona, al interactuar con las fuentes mediáticas, puede compensar la falta de comunicación real con una parasocial, ya que es más accesible y es capaz de satisfacer esta necesidad. La diferencia principal de este punto de vista es la percepción de las relaciones parasociales como motivadoras y orientadoras en la interacción de la persona con los recursos mediáticos ante el déficit de comunicación real.

Debido a la ambigüedad en los resultados de investigaciones y un empleo confuso de metodologías para comprender el significado de las relaciones parasociales para la interacción parasocial, el objetivo principal de este trabajo era la identificación y el estudio del vínculo entre las relaciones parasociales con los personajes de videojuegos y los rasgos particulares de la soledad y la ansiedad social de los usuarios de videojuegos. El objeto de este estudio eran las relaciones parasociales.

La investigación se ha realizado para comprobar la hipótesis de que la propensión a la formación de relaciones parasociales estaba relacionada con la ansiedad social y con el sentimiento de soledad.

Métodos de investigación

Para la realización de la operacionalización de los constructos estudiados y la verificación de la hipótesis se han utilizado las siguientes herramientas: el Cuestionario Diferencial sobre el Sentimiento de Soledad (Osin y Leontiev, 2013) (DOPO-3, por sus siglas en ruso); el Cuestionario de Ansiedad Social y la Sociofobia (Sagalakova y Truievtsev, 2012) (OSTiSF, por sus siglas en ruso) y el primer modelo estándar del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales (MOPS-O, por sus siglas en ruso), una encuesta factorial creada para medir los factores extraídos a partir de los datos estadísticos de las relaciones parasociales, tales como la simbiosis emocional y la autoridad del personaje; la descripción de las características psicométricas basándose en este estudio y los anteriores (Samsonov y Tkachenko, 2022).

Características de la muestra

En la muestra principal entraron (N=121) los encuestados pertenecientes a las comunidades de jugadores divididas por temáticas en una red social. El 62,8 % de los participantes de 16 a 30 años (M=20,34; SD=3,28) que contestaron a través del servicio Google Forms eran mujeres. Todos los encuestados han contestado afirmativamente a la pregunta «¿Tienes un personaje de videojuegos favorito?». Según la ocupación, el 77,7 % son estudiantes universitarios o de institutos, el 7,4 % son trabajadores autónomos y el 14,9 % son trabajadores profesionales en campos de conocimiento específicos. Por lo que respecta al nivel educativo, el 30,6 % tienen educación superior, el 20,7 % tienen una formación profesional de grado medio y el 48,8 % estudian o han completado sus estudios escolares. Además, para la realización de la primera etapa de estandarización del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales se han utilizado datos del estudio piloto, realizado sobre la muestra de 208 personas de 16 a 35 años de edad, siendo el 85,1 % mujeres.

La gestión cuantitativa de los datos se ha llevado a cabo con el programa estadístico SPSS Statistics 28. La comprobación de la distribución de los indicadores revela una irregularidad respecto a una distribución normal, por lo que se han utilizado criterios no previstos de U de Mann-Whitney y la prueba de Kruskal-Wallis. Se ha utilizado el análisis factorial con rotación de Varimax para medir las

escalas de propensión a las relaciones parasociales. Se ha empleado el coeficiente alfa de Cronbach para la valoración de la relación entre los resultados de las escalas obtenidos. Se ha utilizado coeficiente de correlación de Spearman con la corrección de Bonferroni para el estudio de las relaciones entre los indicadores.

4. Comentario

Como ya he comentado en la parte de introducción, este comentario lo he dividido tres grandes bloques: la metodología que he seguido para llevar a cabo la traducción; los problemas de traducción que detecté y cómo los solucioné y, por último, valorar los recursos que tenía a mi disposición para elaborar la traducción y esta sección de comentario.

4.1. Metodología

Siguiendo la recomendación de Montalt y González (2007: 95,96), antes de realizar la traducción, hay que familiarizarse con el texto leyéndolo atentamente e intentando comprender la información general de este.

Una vez leído el texto, comencé a buscar textos paralelos sobre temas relacionados con el del TO tanto en español como en ruso, pero, teniendo en cuenta el número limitado de artículos o textos que logré encontrar en dichos idiomas, decidí ampliar mi búsqueda y me centré también en los artículos escritos en lengua inglesa, ya que eran mucho más numerosos. Además, pude contar con la ayuda de un experto que, a su vez, era uno de los coautores de este texto en caso de que tuviera dudas, por lo que le estoy muy agradecido.

Tras haber leído los textos paralelos, empecé a decidir qué fragmentos iba a traducir de tal forma que sean relevantes y complejo desde el punto de vista de la traducción, pero que, a la vez, se ajusten a la extensión obligatoria y requerida.

Una vez recopilados y consultados los textos paralelos y seleccionados los fragmentos, comencé con la traducción. En un texto especializado complejo, es importante ser lo más claro y preciso posible, aunque esto suponga la creación de terminología nueva o que se note la interferencia lingüística del ruso. Según afirma

Franco (2009), los traductores científicos son descriptivistas, por lo que creo firmemente que dar prioridad a la claridad y la precisión es algo indispensable en la labor de un traductor científico de cualquier especialidad, incluida la de psicología.

Al mismo tiempo que iba traduciendo el texto, estaba elaborando el glosario de términos que consideraba que eran los más relevantes. El glosario se ha creado con la finalidad de que el lector pueda consultar los términos y resolver posibles dudas que tenga sobre ellos.

4.2. Problemas de traducción encontrados y estrategias de resolución de los mismos

En esta sección se van a describir los problemas más destacables de este texto. Este apartado se va a dividir en los siguientes subapartados: terminología compleja, siglas y problemas de redacción.

4.2.1. Terminología compleja

La primera dificultad que encontré al traducir este texto fueron los términos, ya que eran muy específicos y no siempre se podían descifrar con facilidad. Toda la terminología especializada de este texto puede dividirse en dos tipos: los términos pertenecientes al ámbito de estadística y otros que son del ámbito de psicología social. Lo primero que hacía cuando me encontraba con un término en ruso de cualquiera de los dos tipos anteriormente mencionados era buscarlos en inglés para, después, tratar de encontrarlos en español, pues es la vía más fácil.

En el ejemplo que se ve a continuación, voy a explicar cómo he resuelto este problema terminológico:

В результате данного этапа воспроизведена факторная структура пилотного исследования...	Como resultado de esta estandarización, se ha obtenido la misma estructura factorial que en el estudio piloto...
---	--

El término en cuestión es *факторная структура*. Con el objetivo de conseguir la máxima precisión y claridad, primero, he buscado la definición del término en ruso para saber cómo identificar su equivalente en inglés, pero no logré encontrar nada. Después, decidí buscar alguna traducción y encontré *factor structure*. A continuación, empecé a realizar una búsqueda cuantitativa en Google para comprobar si es un término que se utilizaba con frecuencia y, de acuerdo, con los millones de resultados que obtuve, sí, es un término que sí se utiliza. Fue entonces cuando comencé a buscar una definición y la que he encontrado es “the correlational relationship between a number of variables that are said to measure a particular construct” en el periódico *ChinaDaily*. Después, decidí emplear mi intuición traductora y traducir el término de forma literal *estructura factorial*, y eso me permitió encontrar una gran cantidad de resultados para comprobar que esta es la traducción más acertada y correcta.

Otro ejemplo destacable es el siguiente:

<p>...как отношения между зрителем и экранными фигурами (телевидения или кино) без взаимного обмена...</p>	<p>...como relaciones entre el espectador y figuras públicas presentes en los medios de comunicación (sea de televisión o de cine) sin intercambio social...</p>
---	---

Este término me resultaba un poco más difícil de traducir en comparación con el primero, ya que intentaba encontrar un significado preciso. Este fue uno de los términos más difíciles de traducir. Si se tradujese al español como intercambio mutuo (*взаимного* por mutuo y *обмена* por intercambio), no tendría mucha coherencia dentro del texto, pero tras muchas búsquedas, encontré un término que, de acuerdo con su definición, se asemeja al sentido del término en el TO. En *Psicología y Mente* se explica que la teoría del intercambio social define que en las relaciones sociales existe un intercambio mutuo de bienes y, en función de este factor, se decide si vale la pena establecer relaciones con alguien o no, comparándolas así con un intercambio de bienes económico. Esto se debe a que,

culturalmente, en Rusia no es habitual mostrar afecto de forma abierta, por lo que esto se refleja en la lengua y en cómo se expresan ciertos conceptos. Tal y como he mencionado al principio de este apartado, mi prioridad es la claridad y la precisión y, aunque no estoy de acuerdo con poner este término y habría preferido poner el término de *reciprocidad afectiva*, ya que este término sí describe exactamente lo que ocurre en relaciones interpersonales, según las teorías modernas de psicología, pero tengo que mantener el mensaje del TO.

El siguiente ejemplo que voy a mostrar es interesante desde el punto de vista gramatical, ya que, en gramática rusa es posible adjetivar muchos conceptos, lo que permite una gran flexibilidad a la hora de transmitir ideas. En español, por el contrario, no existe tal flexibilidad, pero se compensa por la abundancia de preposiciones que permiten expresar prácticamente todos los conceptos con el mismo grado de capacidad lingüística.

<p>Примерно половина работ (53,1%, на 2019 г.) в области парасоциальных феноменов относится к парасоциальным отношениям, и опросные методики являются основными для них...</p>	<p>Más de la mitad de los trabajos (53,1 % hasta 2019) en el ámbito de los fenómenos parasociales adjudica a las relaciones parasociales y las metodologías de encuesta resulta crucial para analizarlos...</p>
---	--

El adjetivo *опросные* proviene del sustantivo *опросник*, que significa «encuesta», «cuestionario». Como se puede observar, habría sido imposible traducirlo de forma literal, por lo que se tenía que realizar una búsqueda y el término que he podido encontrar es metodología de cuestionario y, teniendo en cuenta que *опросные методики* están en plural y no en singular, simplemente transformé el término en número plural.

Otro ejemplo que me ha resultado confuso era el que se puede apreciar en la siguiente tabla:

<p>Интенсивность парасоциальных отношений может быть связана с различными факторами: например, симпатией по отношению к персонажу, идентификацией с ним, степенью похожести на самого человека, интерактивностью взаимодействия.</p>	<p>La intensidad de las relaciones parasociales puede estar relacionada con muchos factores, p. ej. el sentimiento de simpatía hacia el personaje, la identificación con él, el grado de similitud con el sujeto o la comunicación interactiva con el personaje.</p>
--	---

En ruso, los términos *интерактивность* y *взаимодействие* son sinónimos, la única distinción es que el primero es un préstamo del inglés *interaction*, mientras que el segundo es el término propio de la lengua rusa. Como era de esperar, este término me costó traducirlo. Lo primero que hice fue buscar este término en inglés para averiguar si puedo encontrarlo en inglés, y sí, logré encontrar el término *interactive communication*. Después, continué mi búsqueda y, aunque no conseguí encontrar muchos artículos que mencionaran el término en español *comunicación interactiva*, consideré que sería la mejor opción en este caso, ya que describe cuál es el grado de interactividad de la interacción con el personaje con el que se están entablando las PSR.

Por último, se va a mostrar el término más difícil de este texto debido a su ambigüedad y ausencia de un significado claro, pero resuelto con la ayuda del experto.

<p>Зависимое одиночество (или тревога одиночества) болезненно и избегается человеком...</p>	<p>La autofobia (o ansiedad por soledad) es dañina y suele evitarse por la persona...</p>
--	--

El problema principal de este término es que es muy ambiguo, incluso en la lengua origen, ya que, desde el punto de vista de un nativo, parece que hay un elemento que está omitido o que se tiene que sobreentender. Tras numerosas y exhaustivas búsquedas no logré encontrar nada, hasta que haya vuelto a leer el contexto en el que aparecía y fue entonces cuando me di cuenta de que lo que significa este término es cuando una persona tiene una constante necesidad de hablar con personas para poder sentirse menos sola y en el momento en que las personas la dejen, esta empieza a sentir que está sola y que su felicidad dependía emocionalmente de los demás. Fue muy gratificante sentir que haya podido resolver este problema traductor en particular.

4.2.2. Siglas

En este apartado se van a describir la traducción de las siglas y qué estrategias existen para traducir siglas del ruso a otras lenguas extranjeras que tengan un alfabeto que no sea el cirílico. Además, se van a proponer traducciones de sus denominaciones completas.

La primera sigla es МОПС-О (MOPS-O), cuya denominación completa es Мультижанровый опросник парасоциальных отношений. Según la página web de la agencia de traducción rusa Sloovo, la estrategia principal para traducir las siglas del ruso a otras lenguas es mediante la transliteración, por lo que he traducido las siglas en el TM para que el lector sepa cómo se tienen que leer. Ahora bien, la denominación del cuestionario en sí me resultaba un poco difícil por la primera palabra, que era *мультижанровый*. La primera opción que tenía en mente era el término *multigénero*, porque era la traducción de la traducción del término en inglés que se ofrecía en el propio artículo en la página 71 del mismo, pero tras haber consultado con el experto, me ha explicado que la denominación *мультижанровый* hace referencia a que este tipo de cuestionario puede aplicarse a todos tipos de recursos mediáticos, sean dibujos animados, videojuegos, series de televisión u obras literarias, lo que me ha llevado a la conclusión de que tendría que sustituir el término multigénero por multimediativo, ya que así se va a entender mejor en español. Por esta razón, mi traducción de la denominación de este cuestionario es: Cuestionario Multimediativo de las Relaciones Parasociales. Por finalizar, ya que no existe ningún equivalente en español para la denominación de este cuestionario, no era posible

proponer una sigla en español, por lo que iba traduciendo la denominación conforme se mencionaba en el texto.

Una vez ya aprendida y empleada la estrategia de traducción, he hecho lo mismo con las dos siglas restantes, que eran ДОПО-3 (DOPO-3) y ОСТиСФ (OSTiSF). Por lo que respecta a las traducciones de las denominaciones completas de los cuestionarios, no presentaban mayor dificultad y se podían traducir de forma literal y directa.

4.2.3. Problemas de redacción

En este subapartado se van a explicar los diversos problemas de redacción del TM con los que me encontré mientras traducía el texto.

En primer lugar, se tiene que mencionar es la escritura de los paréntesis y el símbolo de porcentaje delante de una cifra. De acuerdo con la séptima edición del manual de estilo APA, son los paréntesis los que se tienen que emplear cuando se citan los autores, mientras que los corchetes se utilizan para insertar algún inciso o proporcionar alguna información que antes no figuraba en el trabajo final. En segundo lugar, según la *Fundéu*, es correcto escribir el símbolo de porcentaje con un espacio indivisible entre el símbolo y la cifra.

Además, en algunos casos he tenido que reescribir, sustituir u omitir ciertos elementos para que el texto tenga máxima legibilidad posible. El primer ejemplo que podría mencionar es el siguiente:

<p>Зависимое одиночество (или тревога одиночества) болезненно и избегается человеком, потому что в нем внимание обращено на факт своей отделенности и изолированности от людей, а не на «встречу с самим собой»,</p>	<p>La autofobia (o ansiedad por soledad) es dañina y suele evitarse por la persona, ya que esta se fija en el hecho de estar aislada de los demás y no en el autoconocimiento o la integración de la experiencia de interacción con el mundo.</p>
--	--

интеграцию взаимодействия с миром.	опыта	
---------------------------------------	-------	--

Como se puede observar, he eliminado la frase entre comillas y la he sustituido por una sola palabra y ahora voy a explicar por qué. La expresión *встреча с самим собой* es una expresión hecha y está muy presente en la cultura rusa, por lo que traducirla de forma directa al español no tendría ningún sentido. El significado de esta frase es conocerse a uno mismo, descubrir qué significa ser uno mismo. Por esta razón, he optado por eliminar esta frase y sustituirla por la palabra autoconocimiento, pues resume adecuadamente el significado de la expresión.

En el siguiente ejemplo se va a mostrar cómo se ha resuelto uno de los párrafos más confusos desde el punto de vista de la redacción.

<p>...факторизованная анкета для измерения парасоциальных отношений, статистически выделенных факторов – эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа, описание психометрических характеристик шкал на основе данного и предыдущих исследований [Самсонов, Ткаченко 2022] – первичный этап стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений).</p>	<p>...el primer modelo estándar del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales (MOPS-O, por sus siglas en ruso), una encuesta factorial creada para medir los factores extraídos a partir de los datos estadísticos de las relaciones parasociales, tales como la simbiosis emocional y la autoridad del personaje; la descripción de las características psicométricas basándose en este estudio y los anteriores (Samsonov y Tkachenko, 2022).</p>
---	--

En la primera celda podemos ver que todos los elementos descriptivos que hacen referencia al MOPS-O en el TO se anteponen y he decidido reordenar los

elementos anteponiendo la denominación del cuestionario y posponer todos los elementos que lo describían en el TM, puesto que es el estilo de escritura habitual en español.

Para concluir, en el último ejemplo se van a presentar ejemplos en los que se han omitido ciertos elementos que no eran necesarios y que no aportaban más significado al texto traducido.

<p>...использовались непараметрические критерии U Манна-Уитни (Mann-Whitney U-test) и H Краскела-Уоллиса (KruskalWallis H-test).</p> <p>[...]</p> <p>коэффициент альфа Кронбаха (Cronbach's Alpha). Для изучения связей между показателями применялся коэффициент ранговой корреляции Спирмена (Spearman's rank R) с поправкой Бонферрони.</p>	<p>...se han utilizado criterios no previstos de U de Mann-Whitney y la prueba de Kruskal-Wallis.</p> <p>[...]</p> <p>Se ha empleado el coeficiente alfa de Cronbach para la valoración de la relación entre los resultados de las escalas obtenidos. Se ha utilizado coeficiente de correlación de Spearman con la corrección de Bonferroni para el estudio de las relaciones entre los indicadores.</p>
--	---

En el TO, aparecen algunos términos en inglés y entre paréntesis para indicar que si el lector quiere familiarizarse con dichos términos, los tendría que consultar en inglés, pues va a encontrar más información sobre ellos en inglés porque se han elaborado por científicos que los han descrito y que los utilizan en inglés. Ahora bien, en español no es necesario añadir sus denominaciones en inglés, pues ellos ya se han traducido y se utilizan en la práctica científica.

5. Conclusiones

La realización de este Trabajo de Final de Grado ha significado la demostración de mis competencias y conocimientos adquiridos durante estos cuatro años de carrera, desde las asignaturas tales como la documentación, la terminología y, por supuesto, la traducción científico-técnica. Me alegro mucho de haber escogido esta especialidad, ya que me ha abierto nuevas perspectivas sobre la ciencia y el mundo en general. He aprendido que la ciencia evoluciona constantemente y esto se ha demostrado con la pandemia causada por la COVID-19 que empezó a mitad de mi primer curso y que perduró hasta tercero.

Este ha sido el texto más difícil al que me he tenido que enfrentar, tanto por su complejidad terminológica como por su combinación de lenguas en la que no he tenido mucha oportunidad de profundizar y estudiar más detalladamente.

Gracias a todos los conocimientos que he adquirido, ahora siento que podría enfrentarme a cualquier texto del ámbito científico-técnico y, aunque, desafortunadamente, no he podido adquirir competencias traductoras relacionadas con la lengua rusa, eso no va a impedirme traducir y producir un texto de alta calidad y bien cuidado desde los puntos de vista gramatical y estilístico.

La traducción que he tenido que hacer como parte principal de este trabajo me ha puesto a prueba y he podido ver que sí soy capaz de enfrentarme a un texto especializado en el ámbito de psicología y me gustaría dedicarme a traducir artículos similares a este en un futuro como traductor profesional, ya que la psicología, tanto como la medicina, es imprescindible y es un componente clave de nuestro bien estado como humanos y personas.

6. Bibliografía

- APA Dictionary of Psychology. (s. f.). Recuperado de: <https://dictionary.apa.org/>
- Elvery, G. (2022). *Undertale's* Loveable Monsters: Investigating Parasocial Relationships with Non-Player Characters. *Games and Culture*, 18(4), 475-497. Recuperado de: <https://doi.org/10.1177/15554120221105464>
- Franco Aixelà, Javier. «An overview of interference in scientific and technical translation». *Jostrans*, vol. 11, 2009, pp. 75-88
- FundéuRAE. (2023, 21 marzo). porcentaje (espacio) | FundéuRAE. FundéuRAE | Fundación del Español Urgente. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/consulta/grafia-del-simbolo-del-porcentaje-2742/>
- Horton, D. C., & Wohl, R. R. (1956). Mass Communication and Para-Social Interaction. *Psychiatry MMC*, 19(3), 215-229. <https://doi.org/10.1080/00332747.1956.11023049>
- Lacalle, C., Gómez-Morales, B. & Narvaiza, S. (2021) ¿Amigos o simplemente fans? Las relaciones parasociales en las comunidades online de la ficción televisiva. *Communication & Society*, 34(3), 61- 77.
- Montalt Resurrecció, Vicent y Maria González-Davies. *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*. Mánchester/Kinderhook: St. Jerome, 2007.
- Montalt Resurrecció, Vicent. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo, 2005.
- Morales, S. S. (2014). Repensar la identificación con personajes mediáticos de ficción. *Poliantea*, 9(17), 109. <https://doi.org/10.15765/plnt.v9i17.467>
- Newzoo Global Games Market Report 2022 | Free Version. (2022). Recuperado de: <https://newzoo.com/resources/trend-reports/newzoo-global-games-market-report-2022-free-version>
- Normas APA – 7ma (séptima) edición. (s. f.). Recuperado de: <https://normas-apa.org/>

Rousseau, J. (2022, 21 diciembre). Global games market to reach \$184bn in 2022 – Newzoo. GamesIndustry.biz. Recuperado de: <https://www.gamesindustry.biz/global-games-market-to-reach-184bn-in-2022-newzoo#:~:text=A%20new%20report%20from%20Newzoo,%25%20year%2Dover%2Dyear>.

Sánchez, R. P. (2018). Psicología de la Comunicación de Masas: introducción a las teorías psicosociales de la comunicación de. *ResearchGate*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/323688072_Psicologia_de_la_Co_municacion_de_Masas_introduccion_a_las_teorias_psicosociales_de_la_co_municacion_de_masas_Segunda_edicion

董志成. (s. f.). «Dual circulation» key to companies' innovation and industrial upgrade. Chinadaily.com.cn. Recuperado de: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202009/30/WS5f73f1cca31024ad0ba7cd69.html>

6.1. Bibliografía de los textos paralelos

Bryant, J., & Vorderer, P. (2006). Psychology of Entertainment. En *Routledge eBooks*. Recuperado de: <https://doi.org/10.4324/9780203873694>

EGyanKosh: Unit-3 Parasocial relationships and gaming behaviour. (2022). eGyanKosh. Recuperado de: <https://egyankosh.ac.in//handle/123456789/79419>

Klimmt, C., Hartmann, T., & Schramm, H. (2006). Parasocial interactions and relationships. *ResearchGate*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/307905145_Parasocial_interactions_and_relationships

Liebers, N., & Schramm, H. (2019). Parasocial Interactions and Relationships with Media Characters - An Inventory of 60 Years of Research. *ResearchGate*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/333748971_Parasocial_Interactions_and_Relationships_with_Media_Characters_-_An_Inventory_of_60_Years_of_Research

Psicología social de la comunicación de masas: introducción a las teorías psicosociales de la comunicación de masas / Instituto de Investigaciones Psicológicas (IIP) Costa Rica. (2002). Recuperado de: <https://www.iip.ucr.ac.cr/es/publicaciones/publicacion-de-investigador/psicologia-social-de-la-comunicacion-de-masas-0>

Tkachenko, D. P., & Samsonov, T. S. (2022). Approbation and first stage standardization of Multi-genre parasocial relationships questionnaire (MPRI). *Новые психологические исследования*, 2(4), 49-72. https://doi.org/10.51217/npsyresearch_2022_02_04_03

Tukachinsky, R. (s. f.). *Para-Romantic Love and Para-Friendships: Development and Assessment of a Multiple-Parasocial Relationships Scale*. Chapman University Digital Commons. https://digitalcommons.chapman.edu/comm_articles/19/

Как сделать перевод аббревиатуры, имён, наименований? (s. f.). Sloovo. Recuperado de: <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=perevod&category=sovety-perevodchikam&url=kak-sdelat-perevod-abbreviatury-imyon-naimenovaniy>

7. Anexos

7.1. Texto original y texto meta enfrentados

ТО	ТМ
<p><i>Аннотация.</i> Работа посвящена исследованию связи склонности к парасоциальным отношениям с персонажами видеоигр и особенностей межличностной коммуникации пользователей видеоигр. Целью работы также является первичный этап стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений). В результате данного этапа воспроизведена факторная структура пилотного исследования, состоящая из двух шкал для измерения парасоциальных отношений – эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа. Продемонстрированы удовлетворительные показатели внутренней согласованности данных шкал. Выборкой исследования стали пользователи игровых сообществ в возрасте от 16 до 30 лет ($M=20,34$; $SD=3,28$), указавшие наличие предпочитаемого игрового персонажа. Было обнаружено, что показатели зависимость одиночества, эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа выше у представителей возрастной группы 16–19 лет, а также показатели социальной тревоги более выражены у женщин. В результате корреляционного анализа, проведенного в</p>	<p><i>Resumen:</i> Este trabajo se ha realizado con el propósito de investigar la forma en que se entablan las relaciones parasociales con personajes de los videojuegos y las particularidades de la comunicación interpersonal entre los usuarios de videojuegos. Otro de los objetivos de este trabajo es crear la primera estandarización del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений o MOPS-O, por sus siglas en ruso). Como resultado de esta estandarización, se ha obtenido la misma estructura factorial que en el estudio piloto, que se componía de dos escalas de medida que medían la intensidad de las relaciones parasociales: la simbiosis emocional con el personaje y la autoridad de este. Se ha demostrado que existe una correlación entre ambas escalas. Las muestras de este estudio fueron los usuarios de las comunidades de jugadores de 16 a 30 años de edad ($M=20,34$; $SD=3,28$), que han indicado que tenían un personaje de videojuegos favorito. Se ha descubierto que el grupo de 16 a 19 años presentaba un mayor grado de autofobia, de simbiosis</p>

возрастной группе 16 – 19 лет, не было выявлено связи показателей парасоциальных отношений и одиночества. Показана положительная связь социальной тревоги с фактором авторитета персонажа у женщин. Рассматривается обоснованность и возможность проверки в будущих исследованиях связи полученных результатов с гендерно-специфичными особенностями социального взаимодействия.

Введение

Феномен парасоциальных отношений был впервые описан в 1956 г. и охарактеризован Д. Хортоном и Р. Волом [Horton, Wohl 1956] как отношения между зрителем и экранными фигурами (телевидения или кино) без взаимного обмена, но с переживанием близости, как будто эти персонажи являются хорошими знакомыми субъекта. Первый широко применяемый методический инструмент для измерения парасоциального взаимодействия (на тот момент понятия парасоциальные отношения и парасоциальное взаимодействие использовались взаимозаменяемо) был разработан в 1985 г. [Rubin et al. 1985]. Несмотря на такое название измеряемого феномена, в действительности ранние опросники измеряют парасоциальные отношения, так как их предъявление

эмоционал и фактор де ла ауторидад дел персонаже, así como un grado elevado de ansiedad social observado particularmente en mujeres. Tras la realización del análisis correlacional en el grupo de 16 a 19 años, se ha concluido que no existe una correlación entre las relaciones parasociales y la soledad. Sin embargo, se ha demostrado una correlación entre la ansiedad social y el principio de autoridad del personaje en mujeres. Con los resultados obtenidos, se plantea la hipótesis de que existen particularidades relacionadas con el género que influyen en dichos procesos sociales.

Introducción

El fenómeno de las relaciones parasociales se ha descrito y se ha definido por Horton y Wohl (1956) por primera vez en 1956 como relaciones entre el espectador y figuras públicas presentes en los medios de comunicación (sea de televisión o de cine) sin intercambio social, pero con la vivencia de cercanía, como si estas fueran personas cercanas al sujeto. La primera herramienta metódica de uso extendido que se utilizaba para medir las interacciones parasociales (en aquel momento los términos relaciones parasociales e interacciones parasociales se utilizaban como sinónimos) se ha elaborado en 1985 (Rubin et al., 1985). Pese a tal denominación, en realidad, los primeros

<p>респонденту, как правило, происходит вне его взаимодействия с медиа ресурсом (т.е. отношения пользователя медиа и персонажа выходят за рамки их непосредственного взаимодействия, в отличие от парасоциального взаимодействия). Примерно половина работ (53,1%, на 2019 г.) в области парасоциальных феноменов относится к парасоциальным отношениям, и опросные методики являются основными для них, в то время как 30,5% относятся к парасоциальному взаимодействию, и применение в них эксперимента и опросников встречается одинаково часто [Schramm, Liebers 2019]. Интенсивность парасоциальных отношений может быть связана с различными факторами: например, симпатией по отношению к персонажу, идентификацией с ним, степенью похожести на самого человека, интерактивностью взаимодействия. Вымышленность персонажа также имеет значение: по отношению к таким персонажам парасоциальные отношения интенсивнее [Schramm, Liebers 2019].</p> <p>Примечательно то, что идентификация положительно связана с интенсивностью парасоциальных отношений: это способствует изменению представлений человека о его собственном окружении [Schramm, Liebers 2019], повышению уверенности [Greenwood 2008], принятию или отвержению убеждений и ценностей персонажа, изменению системы</p>	<p>вопросников медиан las relaciones parasociales, ya que su manifestación ocurre más allá del recurso mediático (<i>i.e.</i> las relaciones entre el usuario mediático y el personaje tienen lugar fuera del medio en el que interactúan, a diferencia de la interacción social). Más de la mitad de los trabajos (53,1 % hasta 2019) en el ámbito de los fenómenos parasociales adjudica a las relaciones parasociales y las metodologías de encuesta resultan cruciales para analizarlas, mientras que un 30,5 % hace referencia a interacción parasocial y el uso de experimentos y cuestionarios se encuentra con igual frecuencia (Schramm y Liebers, 2019). La intensidad de las relaciones parasociales puede estar relacionada con muchos factores, p. ej. el sentimiento de simpatía hacia el personaje, la identificación con él, el grado de similitud con el sujeto o la comunicación interactiva con el personaje. El hecho de que el personaje sea ficticio también tiene relevancia, ya que las relaciones parasociales con este tipo de personajes son más intensas (Schramm y Liebers, 2019).</p> <p>Cabe destacar que la identificación está relacionada con la intensidad de las relaciones parasociales. Esto contribuye al cambio de las creencias de la persona sobre su propio entorno (Schramm y Liebers, 2019), al aumento de la autoestima (Greenwood, 2008), a la aceptación o la</p>
--	---

<p>представлений о себе [Green 2021; Tukachinsky et al. 2020]. Идентификация предполагает, что пользователь проживает опыт нахождения в позиции медиа персонажа, принимая перспективу последнего, в то время как парасоциальные отношения относятся к нахождению во внешней позиции, отношению к персонажу как к другому человеку. Связь обоих феноменов, несмотря на такую противоречивую сущность, объясняется тем, что при взаимодействии с медиа ресурсом проявление идентификации выражено в эмпатическом проживании опыта персонажа и его перспективы, в то время как парасоциальные отношения отражают привлекательность персонажа в целом, за пределами непосредственного взаимодействия. Также идентификация не является непрерывным процессом, и перспектива медиа пользователя может сдвигаться к его собственной позиции [Tukachinsky et al. 2020]. В качестве особенностей межличностной коммуникации в данной работе нами рассматриваются одиночество и социальная тревога пользователей видеоигр.</p> <p><i>Одиночество.</i> Одиночество – это состояние отдаленности от контактов с другими людьми [Осин, Леонтьев 2013]. Оно может возникать как в условиях физической изоляции, так и в присутствии людей, и в обоих случаях оно может быть как</p>	<p>денегación de las convenciones y valores del personaje y al cambio del sistema de creencias sobre uno mismo (Green, 2021; Tukachinsky et al., 2020). Por identificación se comprende que el espectador vive la experiencia desde la posición del personaje mediático, poniéndose en su lugar, mientras que las relaciones parasociales se refieren a lo que el espectador siente hacia el personaje desde el exterior, es decir, relacionándose con él como con cualquier otra persona. La relación entre ambos fenómenos, pese a su naturaleza opuesta, se explica con que, al interactuar con el recurso mediático, el sentimiento de la identificación se manifiesta mediante la empatía hacia el personaje, sus experiencias y su perspectiva, mientras que las relaciones parasociales reflejan una predisposición hacia el personaje en general, fuera de la interacción a través del medio. Además, la identificación no es un proceso continuo y, por lo tanto, la perspectiva del espectador puede volverse más subjetiva (Tukachinsky et al., 2020). Por lo que respecta a las particularidades de la comunicación interpersonal entre usuarios de videojuegos, en este trabajo nos centramos en la soledad y la ansiedad social que estos padecen.</p> <p><i>Soledad.</i> La soledad es el sentimiento de no querer establecer contacto con otras personas (Osin y Leontiev, 2013). Dicho sentimiento puede surgir tanto durante el aislamiento</p>
---	---

<p>добровольным, так и вынужденным. Одиночество переживается людьми по-разному. Зависимое одиночество (или тревога одиночества) болезненно и избегается человеком, потому что в нем внимание обращено на факт своей отдаленности и изолированности от людей, а не на «встречу с самим собой», интеграцию опыта взаимодействия с миром. Такое одиночество мешает принятию своей обособленности от других, выбору своего собственного пути и способности выстраивать отношения. В то же время, позитивное одиночество представляет собой переживание отдаленности от людей как возможности творческого уединения и личностного развития, интеграции опыта в личностную структуру.</p> <p><i>Социальная тревога.</i> Социальная тревога в клинической практике называется также социальной фобией [Сагалакова, Труевцев 2007]. Она предполагает то, что человек испытывает страх участия в социальных ситуациях. В основе социальной тревоги лежит страх негативной оценки со стороны окружающих. Опасения такого отвержения побуждают человека избегать выстраивания социальных контактов, выражения собственного мнения и чувств в присутствии других людей. Социальные ситуации, вызывающие тревогу, разнообразны: нахождение в центре внимания, экспертные ситуации (экзамены, пр.), выражение чувств,</p>	<p>físico, como en presencia de personas, y en ambos casos, puede ser tanto voluntario como por necesidad. Cada persona vive la soledad a su manera. La autofobia (o ansiedad por soledad) es dañina y suele evitarse por la persona, ya que esta se fija en el hecho de estar aislada de los demás y no en el autoconocimiento o la integración de la experiencia de interacción con el mundo. Este tipo de soledad impide la aceptación de la propia identidad, del proyecto de vida propio y de la capacidad de establecer relaciones. Sin embargo, en la soledad positiva, el hecho de separarse del resto de personas se ve como una oportunidad para conocerse a uno mismo y desarrollarse con el fin de interiorizar la experiencia vital en el sistema.</p> <p><i>Ansiedad social.</i> De acuerdo con Sagalakova y Truietsev (2007), la ansiedad social, también llamada fobia social en la práctica clínica, comprende que un individuo experimenta miedo a participar en interacciones sociales. En la esencia de la ansiedad social se encuentra el miedo a ser valorado de forma negativa por parte de los demás. Este miedo al rechazo obliga a la persona evitar establecer contactos sociales, expresar su opinión y sentimientos delante de otros. Las situaciones sociales que provocan ansiedad pueden ser diversas: ser centro de atención, situaciones académicas (los exámenes, entre otros), expresión de</p>
---	---

<p>необходимость проявить инициативу в формальных ситуациях, непосредственный контакт с кем-либо (боязнь выступления на аудиторию или страх заявить собственное несогласие) [Сагалакова, Труевцев 2012].</p> <p><i>Межполовые различия в склонности к парасоциальным отношениям.</i> Исследования в области парасоциальных отношений демонстрируют несбалансированность своих выборок по гендерному признаку. Так, на 2019 год только 17,6% исследований обладали сбалансированной выборкой, в то время как в 43,6% из них наблюдалось существенное смещение в сторону женской части выборки, и только в 7,5% подобное относилось к количеству респондентов мужского пола [Schramm, Liebers 2019]. Множество эмпирических исследований в данной области, как правило, охватывают молодую и преимущественно женскую выборку. Это сопровождается такими факторами, как образование респондентов выше среднего (что часто обусловлено их набором из соответствующей студенческой среды) и в целом большая заинтересованность женщин в тематике, объединяющей соответствующие исследования. Малая представленность гендерно сбалансированных выборок ограничивает, а в некоторых случаях и исключает возможность обобщить полученные результаты на генеральную совокупность. Отдельный интерес</p>	<p>sentimientos, necesidad de tomar iniciativa en situaciones formales, un contacto inevitable con alguien (miedo a actuar delante de un público o a expresar desacuerdo) (Sagalakova y Truietsev, 2012).</p> <p><i>Las diferencias entre géneros en el proceso de entablar relaciones parasociales.</i> En los estudios sobre el tema de las relaciones parasociales se observa que existe un desequilibrio de las muestras según la clasificación por géneros. Asimismo, hasta el 2019 solo un 17,6 % de los estudios tenían muestras equilibradas, pero en el 43,6 % de ellas se observaba una considerable inclinación hacia el género femenino y solo un 7,5 % hacia el género masculino (Schramm y Liebers, 2019). La mayoría de investigaciones empíricas de este ámbito estudia muestras de personas jóvenes y, predominantemente, mujeres. A ello se suma el hecho de que los encuestados posean una educación superior (que, a menudo, se debe a que se eligen de entornos universitarios) y, en general, el gran interés por parte de las mujeres en el tema, y es lo que todas estas investigaciones tienen en común. La poca representación de las muestras equilibradas según el género limita e, incluso, en algunos casos excluye la posibilidad de generalizar los resultados a la población general. Aquellas investigaciones en las que las diferencias entre géneros en la propensión a</p>
--	---

представляют те межполовые различия в склонности к парасоциальным отношениям, которые были эмпирически обнаружены. Показано, что выбор объекта парасоциальных отношений у разных полов не похож на выбор в дружеских отношениях [Tukachinsky et al. 2020]. Для дружеских отношений что женщины, что мужчины выбирают партнеров одного с собой пола и оценивают такие отношения, как более содержательные и глубокие. В случае же выбора объекта парасоциальных отношений, он не является таким однозначным: женщины чаще, чем мужчины, выбирают предпочитаемого персонажа, если он противоположного пола. Эта особенность наблюдается даже в том случае, когда возможный выбор имеет сбалансированное количество мужских и женских персонажей. Связь данного феномена со склонностью к парасоциальным отношениям изучена мало и ее изучение имеет противоречивые результаты, однако анализ последних исследований показывает, что парасоциальные отношения более интенсивны у женщин [Tukachinsky et al. 2020].

Отмечается также, что отношения как таковые могут иметь различное сочетание характеристик «социальности» и «парасоциальности» и находиться на разных точках этого континуума [Tukachinsky et al. 2020]. Так, например, односторонние

las relaciones parasociales se hayan respaldado de forma empírica presentan un especial interés. Se ha demostrado que la elección del personaje con el que se entablan relaciones parasociales románticas no se asemeja a la de relaciones de amistad (Tukachinsky et al., 2020). Para las relaciones de amistad tanto las mujeres como los hombres eligen al personaje según su respectivo sexo y consideran este tipo de relaciones más íntimo y profundo. Sin embargo, en el caso de las relaciones parasociales, la elección no es tan evidente: las mujeres, más a menudo que los hombres, eligen como personaje favorito de sexo opuesto. Esta particularidad se observa incluso cuando hay una cantidad equilibrada de personajes masculinos y femeninos. La relación entre este fenómeno y las relaciones parasociales se ha estudiado poco y los resultados obtenidos son contradictorios. No obstante, el análisis de los últimos estudios demuestra que las relaciones parasociales son más intensas en mujeres (Tukachinsky et al., 2020).

También se destaca que este tipo de relaciones pueden tener un conjunto de características sociales y parasociales y pueden encontrarse en diferentes puntos de este *continuum* (Tukachinsky et al., 2020). Así, por ejemplo, las relaciones unilaterales con una persona célebre se consideran menos parasociales que las que se entablan

<p>отношения со знаменитостью считаются по своей сущности менее парасоциальными, чем такие же отношения с персонажем мультсериала, но более парасоциальными, чем безответная симпатия человека, который боится заговорить со своим знакомым или знакомой. Обзор последних исследований показывает, что между вымышленными и невымышленными персонажами нет различий в той склонности к парасоциальным отношениям, которую они вызывают. На 2019 год, 27,5% исследований имели своими объектами парасоциальные отношения как с вымышленными, так и с невымышленными персонажами. 47,3% были сосредоточены на невымышленных персонажах: особенность, которая, в частности, присуща исследованиям в группах «новых медиа» вроде социальных сетей. Также на текущий момент в исследованиях не наблюдается связи склонности к парасоциальным отношениям с типом медиа ресурса: несмотря на наличие предположения, что интерактивные медиа ресурсы способствуют большей склонности к парасоциальным отношениям, оно не подтверждается. Похожие результаты были получены при сравнении выборки пользователей видеоигр, имеющих предпочитаемого игрового персонажа, с выборками респондентов, предпочитающих персонажей в мультсериалах, текстовых</p>	<p>con un personaje de dibujos animados, pero son más parasociales que los sentimientos no correspondidos de una persona que intenta iniciar una conversación con alguien conocido. El análisis de las últimas investigaciones demuestra que no existe diferencia alguna en la intensidad de las relaciones parasociales con los personajes inventados o reales que estos suscitan. Hasta el 2019, un 27,5 % de investigaciones tenían como objeto de estudio las relaciones parasociales tanto con personajes reales como con personajes ficticios. El 47,3 % se centraba en personajes reales cuyo propósito era analizar dichas relaciones en los grupos de los <i>nuevos medios</i> como las redes sociales. Además, hasta el momento no se observa una relación entre las relaciones parasociales y el tipo de recurso mediático. A pesar de que se plantee la hipótesis de que los recursos mediáticos interactivos contribuyan a una mayor propensión a las relaciones parasociales, esta no se confirma. Se han obtenido resultados similares en la comparación de muestras de usuarios de videojuegos que tenían un personaje favorito con la de los que tenían un personaje de los dibujos animados, obras escritas, entre otros tipos de recursos mediáticos (Samsonov y Tkachenko, 2022). Son de especial interés aquellas investigaciones del ámbito de las relaciones parasociales que intentan identificar y dar</p>
--	---

<p>произведениях и прочих типах медиа [Самсонов, Ткаченко 2022].</p> <p>Особый интерес в общей галерее исследований, посвященных парасоциальным отношениям, представляют те, что через призму данного феномена пытаются выявить и осмыслить условно негативные аспекты межличностного взаимодействия. Эмпирические свидетельства связи феномена парасоциальных отношений с особенностями межличностной коммуникации (такими, как одиночество, социальная тревога и эмоциональный интеллект) до сих пор остаются противоречивыми. Так авторы нескольких метааналитических исследований либо делают вывод, что парасоциальные отношения вообще не связаны с переживанием одиночества [Tukachinsky et al. 2020], либо показывают противоречивые результаты [Schramm, Liebers 2019]. Исследований связи парасоциальных отношений с социальной тревогой в данных обзорах представлено мало, и они также неоднозначны.</p> <p>Дискуссия в научной среде вокруг связи парасоциальных отношений с «негативными» факторами межличностной коммуникации (вроде тревожности, одиночества, низкой самооценки и прочими) сводится к двум превалирующим точкам зрения: рассмотрение парасоциальных</p>	<p>сентидо, únicamente, a los aspectos negativos de dichas interacciones interpersonales. Las evidencias empíricas sobre la relación del fenómeno de las relaciones parasociales y las particularidades de la comunicación interpersonal (tales como la soledad, la ansiedad social y la inteligencia emocional) siguen siendo contradictorias. De este modo, los autores de algunas investigaciones metaanalíticas concluyen que las relaciones parasociales no presentan ningún vínculo con la soledad (Tukachinsky et al., 2020), o bien que muestran resultados contradictorios (Schramm y Liebers, 2019). En esta revisión se presentan pocas investigaciones realizadas sobre el vínculo entre las relaciones parasociales y la ansiedad social, además de ser, también, ambiguas.</p> <p>El debate sobre las relaciones parasociales en relación con los aspectos <i>negativos</i> de la comunicación interpersonal (como la ansiedad, la soledad, baja autoestima, entre otros) en la comunidad científica se reduce a dos puntos de vista principales: las relaciones parasociales tienen una función «sustitutiva» (<i>i.e.</i> aquella que motiva a la persona sustituir relaciones reales por las parasociales a causa de una exigencia menor de estas últimas a tener habilidades comunicativas y la ausencia del riesgo de experimentar rechazo) y la «complementaria» (también conocida como la hipótesis de Panksepp-Jakobson que</p>
---	---

<p>отношений в качестве «замещающей» функции (т.е. такой, которая обуславливает стремление человека заменить реальные отношения парасоциальными из-за меньших требований последних к коммуникативным навыкам и отсутствием риска отвержения) и «дополняющей» (известной также как гипотеза Панксепа-Якобсона, согласно которой парасоциальные отношения являются не заменой, а расширением социального круга человека) [Tukachinsky et al. 2020]. Второй взгляд основывается на данных недавних исследований нейрокогнитивных коррелятов взаимодействия с художественной литературой и схожих принципах работы мозга при реальной и парасоциальной коммуникации [Jacobs, Willems 2018], в то время как первый уходит своими корнями в изучение мотивации пользователей при взаимодействии с медиа ресурсами [Rubin et al. 1985; Rosengren, Windahl 1972]. Согласно этой точке зрения, при взаимодействии с медиа источниками человек может компенсировать недостаток реального общения парасоциальным, так как оно более доступно и способно удовлетворить такую потребность. Основное отличие данного взгляда состоит в понимании парасоциальных отношений как мотивирующих и направляющих взаимодействие человека с медиа ресурсами при дефицитах общения.</p>	<p>afirma que las relaciones parasociales no son una sustitución, sino una expansión del círculo social de la persona), Tukachinsky et al. (2020). El segundo punto de vista se basa en los datos de los últimos estudios sobre los correlatos neurocognitivos de la interacción con las obras de ficción y con procesos cerebrales semejantes durante las interacciones reales y parasociales (Jacobs y Willems, 2018), mientras que el primero se centra en el estudio de la motivación de los usuarios de interactuar con los recursos mediáticos (Rubin et al., 1985; Rosengren y Windahl, 1972). Según este punto de vista, la persona, al interactuar con las fuentes mediáticas, puede compensar la falta de comunicación real con una parasocial, ya que es más accesible y es capaz de satisfacer esta necesidad. La diferencia principal de este punto de vista es la percepción de las relaciones parasociales como motivadoras y orientadoras en la interacción de la persona con los recursos mediáticos ante el déficit de comunicación real.</p> <p>Debido a la ambigüedad en los resultados de investigaciones y un empleo confuso de metodologías para comprender el significado de las relaciones parasociales para la interacción parasocial, el objetivo principal de este trabajo era la identificación y el estudio del vínculo entre las relaciones parasociales con los personajes de</p>
--	---

<p>В связи с исследовательской неоднозначностью и методологической путаницей в понимании значения парасоциальных отношений для межличностного взаимодействия, основной целью нашей работы стало выявление и изучение связи парасоциальных отношений с персонажами видеоигр с особенностями одиночества и социальной тревоги пользователей видеоигр. <i>Объектом</i> явились парасоциальные отношения.</p> <p>Исследование было направлено на проверку <i>гипотезы</i> о том, что склонность к формированию парасоциальных отношений с игровыми персонажами положительно связана с социальной тревогой и переживанием одиночества.</p> <p>Методы исследования</p> <p>Операционализация исследуемых конструкторов и верификация гипотезы выполнена с помощью следующих методов: Дифференциальный опросник переживания одиночества Е.Н. Осина и Д.А. Леонтьева (ДОПО-3, краткая версия) [Осин, Леонтьев 2013]; Опросник социальной тревоги и социофобии О.А. Сагалаковой и Д.В. Труевцева (ОСТиСФ) [Сагалакова, Труевцев 2012]; факторизованная анкета для измерения парасоциальных отношений, статистически выделенных факторов – эмоционального симбиоза с персонажем и</p>	<p>videojuegos y los rasgos particulares de la soledad y la ansiedad social de los usuarios de videojuegos. El objeto de este estudio eran las relaciones parasociales.</p> <p>La investigación se ha realizado para comprobar la hipótesis de que la propensión a la formación de relaciones parasociales estaba relacionada con la ansiedad social y con el sentimiento de soledad.</p> <p>Métodos de investigación</p> <p>Para la realización de la operacionalización de los constructos estudiados y la verificación de la hipótesis se han utilizado las siguientes herramientas: el Cuestionario Diferencial sobre el Sentimiento de Soledad (Osin y Leontiev, 2013) (DOPO-3, por sus siglas en ruso); el Cuestionario de Ansiedad Social y la Sociofobia (Sagalakova y Truietsev, 2012) (OSTiSF, por sus siglas en ruso) y el primer modelo estándar del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales (MOPS-O, por sus siglas en ruso), una encuesta factorial creada para medir los factores extraídos a partir de los datos estadísticos de las relaciones parasociales, tales como la simbiosis emocional y la autoridad del personaje; la descripción de las características psicométricas basándose en este estudio y los anteriores (Samsonov y Tkachenko, 2022).</p>
---	--

авторитета персонажа, описание психометрических характеристик шкал на основе данного и предыдущих исследований [Самсонов, Ткаченко 2022] – первичный этап стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений).

Характеристика выборки

В основную выборку вошли (N=121) респонденты тематических игровых сообществ в социальной сети, принимавшие участие в исследовании в онлайн формате (Google Forms), в возрасте от 16 до 30 лет (M=20,34; SD=3,28), 62,8% составили женщины. Все респонденты ответили утвердительно на вопрос «Есть ли у вас предпочитаемый игровой персонаж?». По роду занятий 77,7% являются студентами или учениками, 7,4% – фрилансерами и 14,9% – специалистами. По уровню образования 30,6% имеют высшее образование, 20,7% – среднее специальное, 48,8% проходят или окончили школьное обучение. Кроме того, для реализации первичного этапа стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений) были использованы данные пилотного исследования, проведенного на выборке в 208 человек, от 16 до 35 лет, с женской частью выборки в 85,1%.

Características de la muestra

En la muestra principal entraron (N=121) los encuestados pertenecientes a las comunidades de jugadores divididas por temáticas en una red social. El 62,8 % de los participantes de 16 a 30 años (M=20,34; SD=3,28) que contestaron a través del servicio Google Forms eran mujeres. Todos los encuestados han contestado afirmativamente a la pregunta «¿Tienes un personaje de videojuegos favorito?». Según la ocupación, el 77,7 % son estudiantes universitarios o de institutos, el 7,4 % son trabajadores autónomos y el 14,9 % son trabajadores profesionales en campos de conocimiento específicos. Por lo que respecta al nivel educativo, el 30,6 % tienen educación superior, el 20,7 % tienen una formación profesional de grado medio y el 48,8 % estudian o han completado sus estudios escolares. Además, para la realización de la primera etapa de estandarización del Cuestionario Multimediático de las Relaciones Parasociales se han utilizado datos del estudio piloto, realizado sobre la muestra de 208 personas de 16 a 35 años de edad, siendo el 85,1 % mujeres.

La gestión cuantitativa de los datos se ha llevado a cabo con el programa estadístico SPSS Statistics 28. La comprobación de la

<p>Количественная обработка данных выполнена с помощью статистической программы SPSS Statistics 28. Проверка распределения показателей выявила несоответствие закону нормального распределения, в связи с чем для анализа межгрупповых различий использовались непараметрические критерии U Манна-Уитни (Mann-Whitney U-test) и H Краскела-Уоллиса (KruskalWallis H-test). Для оценки психометрических характеристик шкал измерения склонности к парасоциальным отношениям применялся факторный анализ с вращением Варимакс. Для оценки внутренней согласованности полученных шкал использовался коэффициент альфа Кронбаха (Cronbach's Alpha). Для изучения связей между показателями применялся коэффициент ранговой корреляции Спирмена (Spearman's rank R) с поправкой Бонферрони.</p>	<p>distribución de los indicadores revela una irregularidad respecto a una distribución normal, por lo que se han utilizado criterios no previstos de U de Mann-Whitney y la prueba de Kruskal-Wallis. Se ha utilizado el análisis factorial con rotación de Varimax para medir las escalas de propensión a las relaciones parasociales. Se ha empleado el coeficiente alfa de Cronbach para la valoración de la relación entre los resultados de las escalas obtenidos. Se ha utilizado coeficiente de correlación de Spearman con la corrección de Bonferroni para el estudio de las relaciones entre los indicadores.</p>
--	--

7.2. Texto original completo

УДК 159.9

DOI: 10.28995/2073-6398-2022-2-70-84

Исследование связи склонности к формированию парасоциальных отношений с персонажами видеоигр и особенностей межличностной коммуникации пользователей видеоигр

Василиса Р. Орестова

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, v.r.orestova@gmail.com*

Дарья П. Ткаченко

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, bigbro-littlebro@yandex.ru*

Тимофей С. Самсонов

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, combine2009@yandex.ru*

Аннотация. Работа посвящена исследованию связи склонности к парасоциальным отношениям с персонажами видеоигр и особенностей межличностной коммуникации пользователей видеоигр. Целью работы также является первичный этап стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений). В результате данного этапа воспроизведена факторная структура пилотного исследования, состоящая из двух шкал для измерения парасоциальных отношений – эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа. Продемонстрированы удовлетворительные показатели внутренней согласованности данных шкал. Выборкой исследования стали пользователи игровых сообществ в возрасте от 16 до 30 лет ($M=20,34$; $SD=3,28$), указавшие наличие предпочитаемого игрового персонажа. Было обнаружено, что показатели зависимого одиночества, эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа выше у представителей возрастной группы 16–19 лет, а также показатели социальной тревоги более выражены у женщин. В результате корреляционного анализа, проведенного в возрастной группе 16 – 19 лет, не было выявлено связи показателей парасоциальных отношений и одиночества. Показана положительная связь социальной тревоги с фактором авторитета персонажа у женщин. Рассматривается обоснованность и возможность проверки в будущих исследованиях связи полученных результатов с гендерно-специфичными особенностями социального взаимодействия.

© Орестова В.Р., Ткаченко Д.П., Самсонов Т.С., 2022

ISSN 2073-6398 • RSUH/RGGU Bulletin: "Psychology, Pedagogics, Education" Series, 2022, no. 2

Ключевые слова: парасоциальные отношения, видеоигры, одиночество, социальная тревога, распознавание эмоций

Для цитирования: Орестова В.Р., Ткаченко Д.П., Самсонов Т.С. Исследование связи склонности к формированию парасоциальных отношений с персонажами видеоигр и особенностей межличностной коммуникации пользователей видеоигр // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». 2022. № 2. С. 70–84. DOI: 10.28995/2073-6398-2022-2-70-84

Study of parasocial relationships with videogame characters and aspects of interpersonal communication in videogame users

Vasilisa R. Orestova

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, v.r.orestova@gmail.com*

Daria P. Tkachenko

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, bigbro-littlebro@yandex.ru*

Timofei S. Samsonov

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, combine2009@yandex.ru*

Abstract. The main purpose of the study is to explore the correlation between the intensity of parasocial relationships with videogame characters and aspects of interpersonal communication in videogame users. Additionally, psychometric properties of a new Multi-genre parasocial relationships inventory (MPRI) are tested. As a result of this test, the factor structure identical to the one in the pilot study has been reproduced, and is presented by two scales measuring the intensity of parasocial relationships – emotional symbiosis with a character and authority of a character. Both scales show adequate measures of internal reliability. Respondents with preferable videogame character have been sampled from videogaming communities, age ranging from 16 to 30 years old ($M=20,34$; $SD=3,28$). The group of videogame users aged from 16 to 19 years old showed significantly higher levels of dependent loneliness, emotional symbiosis and authority of a videogame character. Correlation analysis conducted independently for a 16–19 years old group showed no correlation between intensity of parasocial relationships and loneliness. Female videogame users showed significantly higher social anxiety, which was correlated to authority of a videogame character, compared to no

correlation with parasocial relationship factors among male videogame users' group. Future research could link these results to gender-specific features of interpersonal communication overall: the foundations for this hypothesis are discussed.

Keywords: parasocial relationships, videogames, loneliness, social anxiety, emotion recognition

For citation: Orestova, V.R., Tkachenko, D.P. and Samsonov, T.S. (2022), "Study of parasocial relationships with videogame characters and aspects of interpersonal communication in videogame users", *RSUH/RGGU Bulletin. "Psychology. Pedagogics. Education" Series*, no. 2, pp. 70–84, DOI: 10.28995/2073-6398-2022-2-70-84

Введение

Феномен парасоциальных отношений был впервые описан в 1956 г. и охарактеризован Д. Хортоном и Р. Воллом [Horton, Wohl 1956] как отношения между зрителем и экранными фигурами (телевидения или кино) без взаимного обмена, но с переживанием близости, как будто эти персонажи являются хорошими знакомыми субъекта. Первый широко применяемый методический инструмент для измерения парасоциального взаимодействия (на тот момент понятия парасоциальные отношения и парасоциальное взаимодействие использовались взаимозаменяемо) был разработан в 1985 г. [Rubin et al. 1985]. Несмотря на такое название измеряемого феномена, в действительности ранние опросники измеряют парасоциальные отношения, так как их предъявление респонденту, как правило, происходит вне его взаимодействия с медиа ресурсом (т.е. отношения пользователя медиа и персонажа выходят за рамки их непосредственного взаимодействия, в отличие от парасоциального взаимодействия). Примерно половина работ (53,1%, на 2019 г.) в области парасоциальных феноменов относится к парасоциальным отношениям, и опросные методики являются основными для них, в то время как 30,5% относятся к парасоциальному взаимодействию, и применение в них эксперимента и опросников встречается одинаково часто [Schramm, Liebers 2019]. Интенсивность парасоциальных отношений может быть связана с различными факторами: например, симпатией по отношению к персонажу, идентификацией с ним, степенью похожести на самого человека, интерактивностью взаимодействия. Вымышленность персонажа также имеет значение: по отношению к таким персонажам парасоциальные отношения интенсивнее [Schramm, Liebers 2019].

Примечательно то, что идентификация положительно связана с интенсивностью парасоциальных отношений: это способствует

изменению представлений человека о его собственном окружении [Schramm, Liebers 2019], повышению уверенности [Greenwood 2008], принятию или отвержению убеждений и ценностей персонажа, изменению системы представлений о себе [Green 2021; Tukachinsky et al. 2020]. Идентификация предполагает, что пользователь проживает опыт нахождения в позиции медиа персонажа, принимая перспективу последнего, в то время как парасоциальные отношения относятся к нахождению во внешней позиции, отношению к персонажу как к другому человеку. Связь обоих феноменов, несмотря на такую противоречивую сущность, объясняется тем, что при взаимодействии с медиа ресурсом проявление идентификации выражено в эмпатическом проживании опыта персонажа и его перспективы, в то время как парасоциальные отношения отражают привлекательность персонажа в целом, за пределами непосредственного взаимодействия. Также идентификация не является непрерывным процессом, и перспектива медиа пользователя может сдвигаться к его собственной позиции [Tukachinsky et al. 2020]. В качестве особенностей межличностной коммуникации в данной работе нами рассматриваются одиночество и социальная тревога пользователей видеогр.

Одиночество. Одиночество – это состояние отдаленности от контактов с другими людьми [Осин, Леонтьев 2013]. Оно может возникать как в условиях физической изоляции, так и в присутствии людей, и в обоих случаях оно может быть как добровольным, так и вынужденным. Одиночество переживается людьми по-разному. Зависимое одиночество (или тревога одиночества) болезненно и избегается человеком, потому что в нем внимание обращено на факт своей отделенности и изолированности от людей, а не на «встречу с самим собой», интеграцию опыта взаимодействия с миром. Такое одиночество мешает принятию своей обособленности от других, выбору своего собственного пути и способности выстраивать отношения. В то же время, позитивное одиночество представляет собой переживание отделенности от людей как возможности творческого уединения и личностного развития, интеграции опыта в личностную структуру.

Социальная тревога. Социальная тревога в клинической практике называется также социальной фобией [Сагалакова, Труевцев 2007]. Она предполагает то, что человек испытывает страх участия в социальных ситуациях. В основе социальной тревоги лежит страх негативной оценки со стороны окружающих. Опасения такого отвержения побуждают человека избегать выстраивания социальных контактов, выражения собственного мнения и чувств в присутствии других людей. Социальные ситуации, вызывающие тревогу, разнообразны: нахождение в центре вни-

мания, экспертные ситуации (экзамены, пр.), выражение чувств, необходимость проявить инициативу в формальных ситуациях, непосредственный контакт с кем-либо (боязнь выступления на аудиторию или страх заявить собственное несогласие) [Сагалова, Труевцев 2012].

Межполовые различия в склонности к парасоциальным отношениям. Исследования в области парасоциальных отношений демонстрируют несбалансированность своих выборок по гендерному признаку. Так, на 2019 год только 17,6% исследований обладали сбалансированной выборкой, в то время как в 43,6% из них наблюдалось существенное смещение в сторону женской части выборки, и только в 7,5% подобное относилось к количеству респондентов мужского пола [Schramm, Liebers 2019]. Множество эмпирических исследований в данной области, как правило, охватывают молодую и преимущественно женскую выборку. Это сопровождается такими факторами, как образование респондентов выше среднего (что часто обусловлено их набором из соответствующей студенческой среды) и в целом большая заинтересованность женщин в тематике, объединяющей соответствующие исследования. Малая представленность гендерно сбалансированных выборок ограничивает, а в некоторых случаях и исключает возможность обобщить полученные результаты на генеральную совокупность. Отдельный интерес представляют те межполовые различия в склонности к парасоциальным отношениям, которые были эмпирически обнаружены. Показано, что выбор объекта парасоциальных отношений у разных полов не похож на выбор в дружеских отношениях [Tukachinsky et al. 2020]. Для дружеских отношений что женщины, что мужчины выбирают партнеров одного с собой пола и оценивают такие отношения, как более содержательные и глубокие. В случае же выбора объекта парасоциальных отношений, он не является таким однозначным: женщины чаще, чем мужчины, выбирают предпочитаемого персонажа, если он противоположного пола. Эта особенность наблюдается даже в том случае, когда возможный выбор имеет сбалансированное количество мужских и женских персонажей. Связь данного феномена со склонностью к парасоциальным отношениям изучена мало и ее изучение имеет противоречивые результаты, однако анализ последних исследований показывает, что парасоциальные отношения более интенсивны у женщин [Tukachinsky et al. 2020].

Отмечается также, что отношения как таковые могут иметь различное сочетание характеристик «социальности» и «парасоциальности» и находиться на разных точках этого континуума [Tukachinsky et al. 2020]. Так, например, односторонние отноше-

ния со знаменитостью считаются по своей сущности менее парасоциальными, чем такие же отношения с персонажем мультсериала, но более парасоциальными, чем безответная симпатия человека, который боится заговорить со своим знакомым или знакомой. Обзор последних исследований показывает, что между вымышленными и невымышленными персонажами нет различий в той склонности к парасоциальным отношениям, которую они вызывают. На 2019 год, 27,5% исследований имели своими объектами парасоциальные отношения как с вымышленными, так и с невымышленными персонажами. 47,3% были сосредоточены на невымышленных персонажах: особенность, которая, в частности, присуща исследованиям в группах «новых медиа» вроде социальных сетей. Также на текущий момент в исследованиях не наблюдается связи склонности к парасоциальным отношениям с типом медиа ресурса: несмотря на наличие предположения, что интерактивные медиа ресурсы способствуют большей склонности к парасоциальным отношениям, оно не подтверждается. Похожие результаты были получены при сравнении выборки пользователей видеоигр, имеющих предпочитаемого игрового персонажа, с выборками респондентов, предпочитающих персонажей в мультсериалах, текстовых произведениях и прочих типах медиа [Самсонов, Ткаченко 2022].

Особый интерес в общей галерее исследований, посвященных парасоциальным отношениям, представляют те, что через призму данного феномена пытаются выявить и осмыслить условно негативные аспекты межличностного взаимодействия. Эмпирические свидетельства связи феномена парасоциальных отношений с особенностями межличностной коммуникации (такими, как одиночество, социальная тревога и эмоциональный интеллект) до сих пор остаются противоречивыми. Так авторы нескольких метааналитических исследований либо делают вывод, что парасоциальные отношения вообще не связаны с переживанием одиночества [Tukachinsky et al. 2020], либо показывают противоречивые результаты [Schramm, Liebers 2019]. Исследований связи парасоциальных отношений с социальной тревогой в данных обзорах представлено мало, и они также неоднозначны.

Дискуссия в научной среде вокруг связи парасоциальных отношений с «негативными» факторами межличностной коммуникации (вроде тревожности, одиночества, низкой самооценки и прочими) сводится к двум преобладающим точкам зрения: рассмотрение парасоциальных отношений в качестве «замещающей» функции (т.е. такой, которая обуславливает стремление человека заменить реальные отношения парасоциальными из-за меньших требований последних к коммуникативным навыкам и

отсутствием риска отвержения) и «дополняющей» (известной также как гипотеза Панксепа-Якобсона, согласно которой парасоциальные отношения являются не заменой, а расширением социального круга человека) [Tukachinsky et al. 2020]. Второй взгляд основывается на данных недавних исследований нейрокогнитивных коррелятов взаимодействия с художественной литературой и схожих принципах работы мозга при реальной и парасоциальной коммуникации [Jacobs, Willems 2018], в то время как первый уходит своими корнями в изучение мотивации пользователей при взаимодействии с медиа ресурсами [Rubin et al. 1985; Rosengren, Windahl 1972]. Согласно этой точке зрения, при взаимодействии с медиа источниками человек может компенсировать недостаток реального общения парасоциальным, так как оно более доступно и способно удовлетворить такую потребность. Основное отличие данного взгляда состоит в понимании парасоциальных отношений как мотивирующих и направляющих взаимодействие человека с медиа ресурсами при дефицитах общения.

В связи с исследовательской неоднозначностью и методологической путаницей в понимании значения парасоциальных отношений для межличностного взаимодействия, основной целью нашей работы стало выявление и изучение связи парасоциальных отношений с персонажами видеоигр с особенностями одиночества и социальной тревоги пользователей видеоигр. *Объектом* явились парасоциальные отношения.

Исследование было направлено на проверку *гипотезы* о том, что склонность к формированию парасоциальных отношений с игровыми персонажами положительно связана с социальной тревогой и переживанием одиночества.

Методы исследования

Операционализация исследуемых конструктов и верификация гипотезы выполнена с помощью следующих методов: Дифференциальный опросник переживания одиночества Е.Н. Осина и Д.А. Леонтьева (ДОПО-3, краткая версия) [Осин, Леонтьев 2013]; Опросник социальной тревоги и социофобии О.А. Сагалаковой и Д.В. Труевцева (ОСТиСФ) [Сагалакова, Труевцев 2012]; факторизованная анкета для измерения парасоциальных отношений, статистически выделенных факторов – эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа, описание психометрических характеристик шкал на основе данного и предыдущих исследований [Самсонов, Ткаченко 2022] – первичный этап стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений).

Характеристика выборки

В основную выборку вошли (N=121) респонденты тематических игровых сообществ в социальной сети, принимавшие участие в исследовании в онлайн формате (Google Forms), в возрасте от 16 до 30 лет (M=20,34; SD=3,28), 62,8% составили женщины. Все респонденты ответили утвердительно на вопрос «Есть ли у вас предпочитаемый игровой персонаж?». По роду занятий 77,7% являются студентами или учениками, 7,4% – фрилансерами и 14,9% – специалистами. По уровню образования 30,6% имеют высшее образование, 20,7% – среднее специальное, 48,8% проходят или окончили школьное обучение. Кроме того, для реализации первичного этапа стандартизации опросника МОПС-О (Мультижанровый опросник парасоциальных отношений) были использованы данные пилотного исследования, проведенного на выборке в 208 человек, от 16 до 35 лет, с женской частью выборки в 85,1%.

Количественная обработка данных выполнена с помощью статистической программы SPSS Statistics 28. Проверка распределения показателей выявила несоответствие закону нормального распределения, в связи с чем для анализа межгрупповых различий использовались непараметрические критерии U Манна-Уитни (Mann-Whitney U-test) и H Краскела-Уоллиса (Kruskal-Wallis H-test). Для оценки психометрических характеристик шкал измерения склонности к парасоциальным отношениям применялся факторный анализ с вращением Варимакс. Для оценки внутренней согласованности полученных шкал использовался коэффициент альфа Кронбаха (Cronbach's Alpha). Для изучения связей между показателями применялся коэффициент ранговой корреляции Спирмена (Spearman's rank R) с поправкой Бонферрони.

Результаты и их обсуждение

На предварительном этапе был проведен факторный анализ (метод главных компонент, вращение Варимакс) 7 утверждений анкеты для измерения парасоциальных отношений, согласие с которыми оценивалось по шкале от 1 до 5, где 1 – полностью не согласен, 5 – полностью согласен. Ниже приведены факторные нагрузки утверждений (см. табл. 1) вместе с результатами, полученными для тех же утверждений на выборке (N=208) более раннего исследования (с предпочтениями персонажей из различных медиа сфер) [Самсонов, Ткаченко 2022].

Таблица 1

Показатели факторных нагрузок утверждений анкеты
для измерения парасоциальных отношений
(повернутая матрица компонентов)

	N=121		N=208	
	ЭмСимб	Авт	ЭмСимб	Авт
«Мне неуютно, если я подолгу не вижу с ней (с ним)»	0,873		0,827	
«Бывает, я скучаю по его или ее голосу»	0,803		0,737	
«Если у него или у нее плохое настроение, то мое тоже портится»	0,783		0,791	
«Успокоить меня было бы непосильной задачей для кого угодно, кроме нее (него)»	0,775		0,752	
«Он или она мог(ла) бы быть моим наставником в реальности»		0,813		0,815
«Когда я сталкиваюсь с трудными ситуациями, мне есть чему поучиться у него (у нее)»		0,809		0,703
«Его или ее мудрость – это то, к чему следовало бы прислушаться»		0,789		0,835

Примечания. На рисунке N=121 является выборкой данного исследования. Факторы склонности к парасоциальным отношениям: ЭмСимб – эмоциональный симбиоз с персонажем, Авт – авторитет персонажа.

Для оценки внутренней согласованности (см. табл. 2) шкал методики для измерения парасоциальных отношений применялся коэффициент альфа Кронбаха (Cronbach's Alpha).

Во всех трех случаях объединение утверждений двух шкал также показывает высокую степень согласованности (альфа Кронбаха > 0,8).

Далее был проведен анализ межвозрастных различий. При формировании групп использовалась периодизация Б.Г. Ананьева, в соответствии с которой выборка была разделена на группы 16 – 19, 20 – 24 и 25 – 30 лет. На статистическом уровне удалось выявить следующие различия (Рис. 1).

Полученные данные свидетельствуют о том, что респонденты в возрасте 16-19 лет испытывают больше зависимого одиночества ($H=10,012$; $p=0,021$), у них больше выражен эмоциональный симбиоз с персонажем ($H=6,968$; $p=0,032$) и авторитет персонажа ($H=7,134$; $p=0,033$) по сравнению с респондентами других возрастных групп.

Таблица 2

Показатели совокупной объясненной дисперсии и внутренней согласованности шкал методики для измерения парасоциальных отношений

	Альфа Кронбаха (ЭмСиб)	Альфа Кронбаха (Авт)	% объясненной дисперсии
N=121	0,86	0,78	70,4
N=208	0,81	0,73	64,9
N=329	0,83	0,75	66,7

Примечания. N=121 является выборкой данного исследования, N=329 – совокупной выборкой двух исследований. Факторы склонности к парасоциальным отношениям: ЭмСимб – эмоциональный симбиоз с персонажем, Авт – авторитет персонажа.

Исходя из этого, можно предположить, что пользователи видеоигр более молодого возраста демонстрируют большую чувствительность к одиночеству и парасоциальным отношениям. Для проверки характера связи этих двух компонентов был проведен корреляционный анализ отдельно для представителей возрастной группы 16–19 лет. В результате данной проверки значимых связей обнаружено не было.

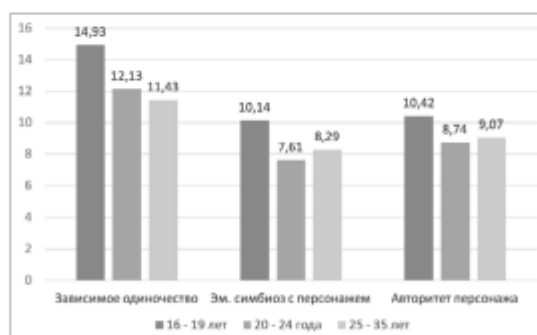


Рис. 1. Результаты оценки межвозрастных различий с использованием критерия Н Краскела-Уоллиса (Kruskal-Wallis H-test)

Далее анализировались межполовые различия. Выявлено, что женская часть выборки демонстрирует значимо большую социальную тревогу ($U=1324,500$; $p=0,039$) по сравнению с мужской (Рис. 2).

Для выявления связей между показателями парасоциальных отношений (эмоционального симбиоза и авторитета) и данными

характеристиками мы разделили выборку на группы респондентов мужского и женского пола. Далее представлены данные для группы женского (N=76) и мужского (N=45) пола.

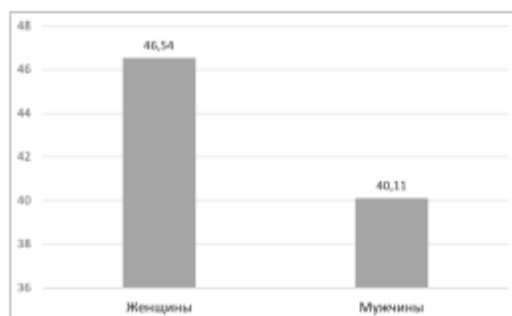


Рис. 2. Результаты оценки межполовых различий с использованием критерия U Манна-Уитни (Mann-Whitney U-test)

Результаты корреляционного анализа показателей парасоциальных отношений (эмоционального симбиоза, авторитета) с игровым персонажем и показателей межличностной коммуникации в группе женщин с применением критерия Спирмена (Spearman's rank R) с поправкой Бонферрони выявили положительную связь фактора авторитета персонажа с социальной тревогой ($r_s=0,34$; $p=0,003$). Результаты корреляционного анализа в группе мужчин значимых связей не выявили.

На основании этих результатов, можно предположить, что для женщин парасоциальные отношения могут выполнять в каком-то смысле компенсаторную функцию – позволять безопасно и контролируемо реализовывать значимые близкие отношения, избегая тревоги, к которой они более чувствительны, нежели мужчины. Но это предположение, безусловно, требует дальнейшей проверки.

Выводы

Факторизация (метод главных компонент, вращение Варимакс) пунктов методики подтвердила факторную структуру, полученную ранее в пилотном исследовании [Самсонов, Ткаченко 2022], высокую степень объясненной совокупной дисперсии (>65%) и внутренней согласованности шкал (альфа Кронбаха >0,7). Были подтверждены психометрические характеристики двух шкал, измеряющих склонность к парасоциальным отношениям: эмоционального симбиоза с персонажем и авторитета персонажа. Таким образом, это позволяет сделать заключение о реализации эксплораторного этапа стандартизации.

Гипотезы обсуждаемого исследования получили частичное подтверждение в результате эмпирической проверки: социальная тревога пользователей видеоигр действительно оказалась положительно связана со склонностью к формированию парасоциальных отношений.

Отдельно стоит отметить выявленную чувствительность возрастной группы игроков 16–19 лет к одиночеству и склонности к формированию парасоциальных отношений. Исходя из анализа связей между показателями одиночества и факторами парасоциальных отношений, можно говорить о том, что связи между этими показателями в данной возрастной группе нет.

Интересным представляется то, что именно для женщин как пользователей видеоигр характерна связь тревоги со склонностью к парасоциальным отношениям. Исследования показывают, что социальное взаимодействие имеет гендерно-специфичные особенности: так, для женщин свойственна большая стабильность их существующих связей и меньшая гибкость при формировании новых, и в целом круг их социальных контактов сравнительно меньше [Friebel et al. 2021]. Одним из оснований для постановки вопросов, нуждающихся в проверке в будущих исследованиях, может служить предположение, что парасоциальные отношения с одним и тем же персонажем также более стабильны для женщин. Однако мы не можем утверждать по результатам нашей выборки, что существуют явные межполовые различия по склонности формировать парасоциальные отношения у пользователей видеоигр. Эти результаты довольно неоднозначны, так как имеются свидетельства того, что склонность к формированию парасоциальных отношений у женщин больше, чем у мужчин [Schramm, Liebers 2019]. Возможно, это следствие специфики выборки, которая была задействована в нашем исследовании, поэтому экстраполировать полученные в нашей работе данные на всю популяцию не представляется возможным.

Благодарность

Статья выполнена в рамках гранта РФФИ 19-18-00516 «Транзитивное и виртуальное пространства – общность и различия».

Acknowledgments

The research was carried out with the support of Russian Scientific Foundation, project No 19-18-00516 “Transitive and virtual spaces - commonality and differences”.

Литература

Осин, Леонтьев 2013 – *Осин Е.Н., Леонтьев Д.А.* Дифференциальный опросник переживания одиночества: структура и свойства // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2013. Т. 10. № 1. С. 55–81.

Сагалакова, Труевцев 2007 – *Сагалакова О.А., Труевцев Д.В.* Социальные страхи и социофобии. Томск: Изд-во Томский государственный университет, 2007. 210 с.

Сагалакова, Труевцев 2012 – *Сагалакова О.А., Труевцев Д.В.* Опросник социальной тревоги и социофобии [Электронный ресурс] // Медицинская психология в России: электронный научный журнал. 2012. № 4 (15). URL: <http://medpsy.ru> (дата обращения 5 янв. 2022).

Самсонов, Ткаченко 2022 – *Самсонов Т.С., Ткаченко Д.П.* Связь склонности к парасоциальным отношениям с особенностями межличностных отношений с близкими людьми у медиа пользователей // Сборник научных статей и материалов международной конференции «Цифровое общество как культурно-исторический контекст развития человека» / Под ред. Р.В. Ершовой. Коломна: Государственный социально-гуманитарный университет, 2022. 315 с.

Friebel et al. 2021 – *Friebel G., Lalanne M., Richter B., Schwardmann P., Seabright P.* Gender differences in social interactions // *Journal of Economic Behavior & Organization*. 2021. Vol. 186. P. 33–45.

Green 2021 – *Green M.* Transportation into Narrative Worlds // *Entertainment-Education Behind the Scenes* / Ed. by L. Frank, P. Falzone. Cham, Switzerland: Springer Nature Switzerland, Palgrave Macmillan, 2021. P. 87–101.

Greenwood 2008 – *Greenwood D.N.* Television as escape from self: Psychological predictors of media involvement // *Personality and Individual Differences*. 2008. Vol. 44. P. 414–424.

Horton, Wohl 1956 – *Horton D., Wohl R.* Mass communication and parasocial interaction: Observations on intimacy at a distance // *Psychiatry*. 1956. Vol. 19. P. 188–211.

Jacobs, Willems 2018 – *Jacobs A.M., Willems R.M.* The fictive brain: Neurocognitive correlates of engagement in literature // *Review of General Psychology*. 2018. Vol. 22. Iss. 2. P. 147–160.

Rosengren, Windahl 1972 – *Rosengren K.E., Windahl S.* Mass media consumption as a functional alternative // *Sociology of mass communications* / Ed. by D. McQuail. Harmondsworth: Penguin, 1972. P. 166–194.

Rubin et al. 1985 – *Rubin A.M., Perse E.M., Powell R.A.* Loneliness, parasocial interaction and local television news viewing // *Human Communication Research*. 1985. Vol. 12. P. 155–180.

Schramm, Liebers 2019 – *Schramm H., Liebers N.* Parasocial Interactions and Relationships with Media Characters – An Inventory of 60 Years of Research // *Communication research trends*. 2019. Vol. 38. Iss. 2. P. 4–31.

Tukachinsky et al. 2020 – *Tukachinsky R., Walter N., Saucier C.* Antecedents and Effects of Parasocial Relationships: A Meta-Analysis // *Journal of Communication*. 2020. Vol. 70. Iss. 6. P. 868–894.

References

Friebel, G., Lalanne, M., Richter, B., Schwardmann, P. and Seabright, P. (2021), “Gender differences in social interactions”, *Journal of Economic Behavior & Organization*, vol. 186, pp. 33–45.

Green, M. (2021), “Transportation into Narrative Worlds”, in Frank, L. and Falzone, P. (ed.), *Entertainment-Education Behind the Scenes*, Springer Nature Switzerland, Palgrave Macmillan, Cham, Switzerland, pp. 87–101.

Greenwood, D.N. (2008), “Television as escape from self: Psychological predictors of media involvement”, *Personality and Individual Differences*, vol. 44, pp. 414–424.

Horton, D. and Wohl, R. (1956), “Mass communication and parasocial interaction: Observations on intimacy at a distance”, *Psychiatry*, vol. 19, pp. 188–211.

Jacobs, A.M. and Willems, R.M. (2018), “The fictive brain: Neurocognitive correlates of engagement in literature”, *Review of General Psychology*, vol. 22, iss. 2, pp. 147–160.

Osin, E.N. and Leont'ev, D.A. (2013), “Differential measure of loneliness: structure and properties”, *Psychology. Journal of the Higher School of Economics*, vol. 10, no. 1, pp. 55–81.

Rosengren, K.E. and Windahl, S. (1972), “Mass media consumption as a functional alternative”, in McQuail D. (ed.), *Sociology of mass communications*, Penguin, Harmondsworth, UK, pp. 166–194.

Rubin, A.M., Perse, E.M. and Powell, R.A. (1985), “Loneliness, parasocial interaction and local television news viewing”, *Human Communication Research*, vol. 12, pp. 155–180.

Sagalakova, O.A. and Truevtsev, D.V. (2007), *Sotsial'nye strakhi i sotsiofobii* [Social anxiety and phobias], Tomsk state university, Tomsk, Russia.

Sagalakova, O.A. and Truevtsev, D.V. (2012), “Social anxiety and social phobia questionnaire”, *Meditsinskaya psikhologiya v Rossii*, no. 4 (15) [Online], available at: <http://medpsy.ru> (Accessed 5 Jan. 2022).

Samsonov, T.S. and Tkachenko, D.P. (2022), “The connection of parasocial relationships to factors of close interpersonal relationships in media users”, *Sbornik nauchnykh statei I materialov mezhdunarodnoi konferentsii*

“Tsifrovoe obshchestvo kak kul’turno-istoricheskii kontekst razvitiya cheloveka” [Int. Conf. Proc. “Digital society as a cultural and historical context of human development”], Digital society as a cultural and historical context of human development, Moscow, Russia, 17 February 2022.

Schramm, H. and Liebers, N. (2019), “Parasocial Interactions and Relationships with Media Characters – An Inventory of 60 Years of Research”, *Communication research trends*, vol. 38, iss. 2, pp. 4–31.

Tukachinsky, R., Walter, N. and Saucier, C. (2020), “Antecedents and Effects of Parasocial Relationships: A Meta-Analysis”, *Journal of Communication*, vol. 70, iss. 6, pp. 868–894.

Информация об авторах

Василиса Р. Орестова, доктор психологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; *v.r.orestova@gmail.com*

Дарья П. Ткаченко, кандидат психологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; *bigbro-littlebro@yandex.ru*

Тимофей С. Самсонов, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; *combine2009@yandex.ru*

Information about the author

Vasilisa R. Orestova, Dr. of Sci. (Psychology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; *v.r.orestova@gmail.com*

Daria P. Tkachenko, Cand. of Sci. (Psychology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; *bigbro-littlebro@yandex.ru*

Timofei S. Samsonov, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; *combine2009@yandex.ru*

7.3. Glosario terminológico (RU, ES, EN)

Término en ruso	Término en español	Término en inglés	Definición
Авторитет	Autoridad Fuente: Psicología y Mente	Authority Fuente: APA Dictionary of Psychology	La autoridad es el poder que se tiene sobre otra persona, independientemente de si es merecido o no. Puede provenir del respeto sobre las capacidades o virtudes de la persona o institución, del deseo de recibir algún tipo de premio o refuerzo de dicha persona o bien del miedo a que se imponga un castigo en caso de negarse a obedecer. Fuente: Psicología y Mente
Взаимный обмен	Intercambio social Fuente: Psicología y Mente	Social exchange Fuente: Tulane University	La teoría de intercambio social plantea que en el surgimiento de las relaciones sociales existe un proceso de evaluación coste-beneficio. Donde los sujetos discriminan si vale la pena establecer relaciones con otros individuos o no. Fuente: Psicología y Mente
Гипотеза Панксепа-Якобсона	Hipótesis de Panksepp-Jakobson Fuente: Acta psiquiátrica y	Panksepp-Jakobson Hypothesis	The Panksepp-Jakobson hypothesis submits that since evolution had no time to invent a proper neuronal system for art reception, even

	psicológica de América Latina	Fuente: Max-Planck-Gesellschaft	less so for literary reading, the affective and aesthetic processes we experience when reading (cf. Jakobson's, 1960, "poetic function") must be linked to the ancient emotion circuits we share with all mammals, as perhaps best described by Panksepp (1998; for review, see Jacobs, 2015b, 2015c; Jacobs, 2017). Fuente: Max-Planck-Gesellschaft
Зависимое одиночество	Autofobia Fuente: Experto	Autophobia Fuente: Cleveland Clinic/Experto	El miedo a estar solo. Fuente: Experto
Идентификация	Identificación Fuente: MASAM	Identification Fuente: APA Dictionary of Psychology	La identificación interviene en toda relación humana estableciendo la corriente de empatía entre el individuo y el objeto, ya que no sólo tiende a asimilar sus actitudes, sus gestos o emociones, sino que permite situarse en el lugar del otro para comprender mejor su comportamiento y su conducta. Fuente: MASAM
Интерактивность взаимодействия	Comunicación interactiva	Interactive communication	La comunicación interactiva es aquella en que el receptor tiene el aforo para tomar

	Fuente: Dominio de las Ciencias	Fuente: Dominio de las ciencias	disposiciones y regular el flujo de la información. Fuente: Dominio de las Ciencias
Корреляционный анализ	Análisis correlacional Fuente: Repositorio Digital Escuela Politécnica Nacional	Correlational analysis Fuente: Repositorio Digital Escuela Politécnica Nacional	El análisis correlacional es utilizado para medir y describir la relación entre dos variables, las cuales son medidas u observadas en cada uno de los individuos que pertenecen al grupo. Fuente: Repositorio Digital Escuela Politécnica Nacional
Коэффициент альфа Кронбаха	Alfa de Cronbach Fuente: Psicología y Mente	Cronbach's Alpha Fuente: Texto origen	El Alfa de Cronbach (α) es un coeficiente utilizado para medir la fiabilidad de una escala de medida o test. Fuente: Psicología y Mente
Коэффициент ранговой корреляции Спирмена	Coeficiente de correlación de los rangos de Spearman Fuente: SciELO	Spearman's rank R Fuente: Texto origen	Este coeficiente es una medida de asociación lineal que utiliza los rangos, números de orden, de cada grupo de sujetos y compara dichos rangos. Fuente: SciELO
Операционализация	Operacionalización Fuente: Universidad	Operationalization Fuente: Wiley Online Library	La operacionalización de conceptos es un proceso que

	Complutense de Madrid		forma parte de la investigación social cuantitativa. Fuente: Universidad Complutense de Madrid
Опросные методики	Metodologías de encuesta Fuente: Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología	Survey Methodologies Fuente: JSTOR	La metodología de encuesta es un instrumento primordial para el análisis de la conducta en las diferentes organizaciones y aquello que buscan obtener con su aplicación. Fuente: Repositorio Institucional RI-UTS
Метааналитические исследования	Estudios metaanalíticos Fuente: Universitat de València	Meta-analysis Studies Fuente: PubMed Central	El propósito de un estudio metaanalítico es determinar sólo la significación y la dirección de las diferencias — o de un efecto experimental—, sino también su magnitud o tamaño del efecto. Fuente: Universitat de València
Парасоциальные отношения	Relaciones parasociales Fuente: Psicología y Mente	Parasocial Relationships Fuente: Texto origen	Las relaciones parasociales son falsas relaciones sociales que se desarrollan hacia cualquier personaje mediático, sea real o ficticio, y que percibimos como si

			<p>fuera una persona muy cercana a nosotros.</p> <p>Fuente: Psicología y Mente</p>
<p>Пилотное исследование</p>	<p>Estudio piloto</p> <p>Fuente: Panace@</p>	<p>Pilot study</p> <p>Fuente: Panace@</p>	<p>Un estudio piloto es un estudio de investigación que se lleva a cabo antes del verdadero estudio. Los estudios piloto se ejecutan normalmente siguiendo los mismos pasos pensados para el estudio real, pero en una escala más pequeña. Su objetivo es detectar los posibles fallos o problemas del estudio.</p> <p>Fuente: Clinic Cloud</p>
<p>Поправка Бонферрони</p>	<p>Corrección de Bonferroni</p> <p>Fuente: SciELO</p>	<p>Bonferroni correction</p> <p>Fuente: SciELO</p>	<p>La corrección de Bonferroni es una herramienta para ajustar los resultados estadísticos en comparaciones múltiples.</p> <p>Fuente: Universidad Autónoma de Baja California</p>
<p>Социальная фобия</p>	<p>Fobia social</p> <p>Fuente: Manual MSD</p>	<p>Social Phobia</p> <p>Fuente: MSD Manual</p>	<p>La fobia social es el miedo y la ansiedad de quedar expuesto a situaciones sociales o funcionales, que se evitan o se enfrentan con una ansiedad sustancial. Estas situaciones se evitan o se</p>

			<p>afrontan con una ansiedad importante.</p> <p>Fuente: Manual MSD</p>
Социальная тревога	<p>Trastorno de ansiedad social</p> <p>Fuente: Manual MSD</p>	<p>Social Anxiety Disorder</p> <p>Fuente: MSD Manual</p>	<p>El trastorno de ansiedad social es un temor persistente a situaciones embarazosas, ridículas o humillantes en contextos sociales.</p> <p>Fuente: Manual MSD</p>
Тревога одиночества	<p>Ansiedad por soledad</p> <p>Fuente: Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria</p>	<p>Loneliness Anxiety</p> <p>Fuente: Elsevier</p>	<p>Esta es la ansiedad que uno puede sentir con solo pensar en la posibilidad de experimentar la soledad.</p> <p>Fuente: Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria</p>
Факторный анализ с вращением Варимакс	<p>Análisis factorial con rotación de Varimax</p> <p>Fuente: IBM</p>	<p>Factor Analysis with Varimax Rotation</p> <p>Fuente: Penn State Eberly College of Science</p>	<p>Método de rotación ortogonal que minimiza el número de variables que tienen cargas altas en cada factor. Simplifica la interpretación de los factores.</p> <p>Fuente: IBM</p>
Факторная анкета	<p>Encuesta factorial</p> <p>Fuente: Revista Electrónica de Metodología Aplicada</p>	<p>Factorial Survey</p> <p>Fuente: Universidad de Colonia</p>	<p>La encuesta factorial es un método experimental que presenta a los participantes varias descripciones hipotéticas de situaciones u objetos, llamados viñetas, o escenarios.</p>

			Fuente: Universitat Autònoma de Barcelona
Факторная структура	Estructura factorial Fuente: Universidad de Murcia	Factor Structure Matrix Fuente: Psychology Dictionary	Factor Structure Matrix is the hypothetical construction of a structure which is normally associated with factor analysis where the factor structure is a matrix which contains the factor loadings which is the correlation between the latent and manifest variables. Fuente: Psychology Dictionary
Эмоциональный симбиоз	Simbiosis emocional Fuente: JSTOR	Emotional symbiosis Fuente: Texto origen	Emotional symbiosis is a sense of emotional confluence with a character driven by his or her superficially present traits. Fuente: Approbation and first stage standardization of Multi-genre parasocial relationships questionnaire (MPRI).
H Краскела-Уоллиса	Prueba de Kruskal-Wallis Fuente: DATAtab	Kruskal-Wallis H-test Fuente: Texto origen	La prueba de Kruskal-Wallis (prueba H) es una prueba de hipótesis para muestras múltiples independientes, que se utiliza cuando no se cumplen los supuestos de un

			análisis de varianza de un factor. Fuente: DATAtab
U Манна-Уитни	Prueba U de Mann-Whitney Fuente: DATAtab	Mann-Whitney U-test Fuente: Texto origen	La prueba U de Mann-Whitney puede utilizarse para comprobar si existe una diferencia entre dos muestras (grupos), y no es necesario que los datos se distribuyan normalmente. Fuente: DATAtab

7.4. Recursos utilizados para el glosario

- *Approbation and first stage standardization of Multi-genre parasocial relationships questionnaire (MPRI)*. El artículo científico que también es uno de los textos paralelos citados arriba.
- *Clinic Cloud*. Servicio de gestión de clínicas en la nube. <https://clinic-cloud.com/blog/que-es-un-estudio-piloto-definicion/#:~:text=Un%20estudio%20piloto%20es%20un,fallos%20o%20problemas%20del%20estudio>.
- *DATAtab*. Página web especializada en analizar datos. <https://datatab.es/>
- *Dominio de las Ciencias*. publicación científico-técnica multidisciplinaria adscrita al Polo de Capacitación, Investigación y Publicación (POCAIP), Ecuador. <https://dominiodelasciencias.com/ojs/index.php/es/article/view/2870>
- *IBM*. Empresa que comercializa hardware y software para computadoras, y ofrece servicios de infraestructura, alojamiento de Internet y consultoría en una amplia gama de áreas relacionadas con la informática, desde computadoras centrales hasta nanotecnología, pasando por inteligencia artificial y computación cognitiva. <https://www.ibm.com/docs/es/spss-statistics/saas?topic=analysis-factor-rotation>

- *Manual MSD*. Ofrece soluciones médicas y dispone de un glosario multilingüe para término médicos. <https://www.msd.es/>
- *Malta Salud Mental*. Centro especializado en psiquiatría, psicología clínica, legal y forense cuya tarea es promover información fiable y ayudar a los pacientes. <https://maltasaludmental.es/la-identificacion/>
- *Max-Planck-Gesellschaft*. Organización de investigación más exitosa de Alemania. <https://www.mpg.de/en>
- *Psicología y Mente*. Página web dedicada a los psicólogos profesionales, estudiantes o curiosos por el ámbito de psicología. <https://psicologiaymente.com/>
- *Psychology Dictionary*. Página web que ofrece un glosario de términos psicológicos en inglés, así como publica artículos relacionados con los trastornos psicológicos y psiquiátricos. <https://psychologydictionary.org/>
- *Repositorio Digital Escuela Politécnica Nacional*. Ofrece acceso abierto al texto completo de la producción científica de los miembros de la comunidad politécnica. <https://bibdigital.epn.edu.ec/handle/15000/21581>
- *Repositorio Institucional RI-UTS*. Repositorio de las Unidades Tecnológicas de Santander. <http://repositorio.uts.edu.co:8080/xmlui/>
- *SciELO*. Página web donde se publican revistas científicas para aumentar la difusión y visibilidad de la ciencia generada en Latinoamérica, el Caribe, España y Portugal. <https://scielo.isciii.es/scielo.php?lng=es>
- *Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria*. Federación de las 17 Sociedades de Medicina de Familia y Comunitaria que existen en España. <https://www.semfyec.es/la-semfyec/>
- *Universidad Autónoma de Baja California*. Institución pública de educación superior que se encuentra en el estado de Baja California, en México. <https://www.uabc.mx/>
- *Universidad Complutense de Madrid*. Institución pública ubicada en la ciudad de Madrid. <https://www.ucm.es/>
- *Universitat Autònoma de Barcelona*. Universidad pública ubicada en Bellaterra, Barcelona. <https://www.uab.cat/web/universitat-autonoma-de-barcelona-1345467954409.html>
- *Universitat de València*. Universidad publicada localizada en la ciudad de Valencia. <https://www.uv.es/>